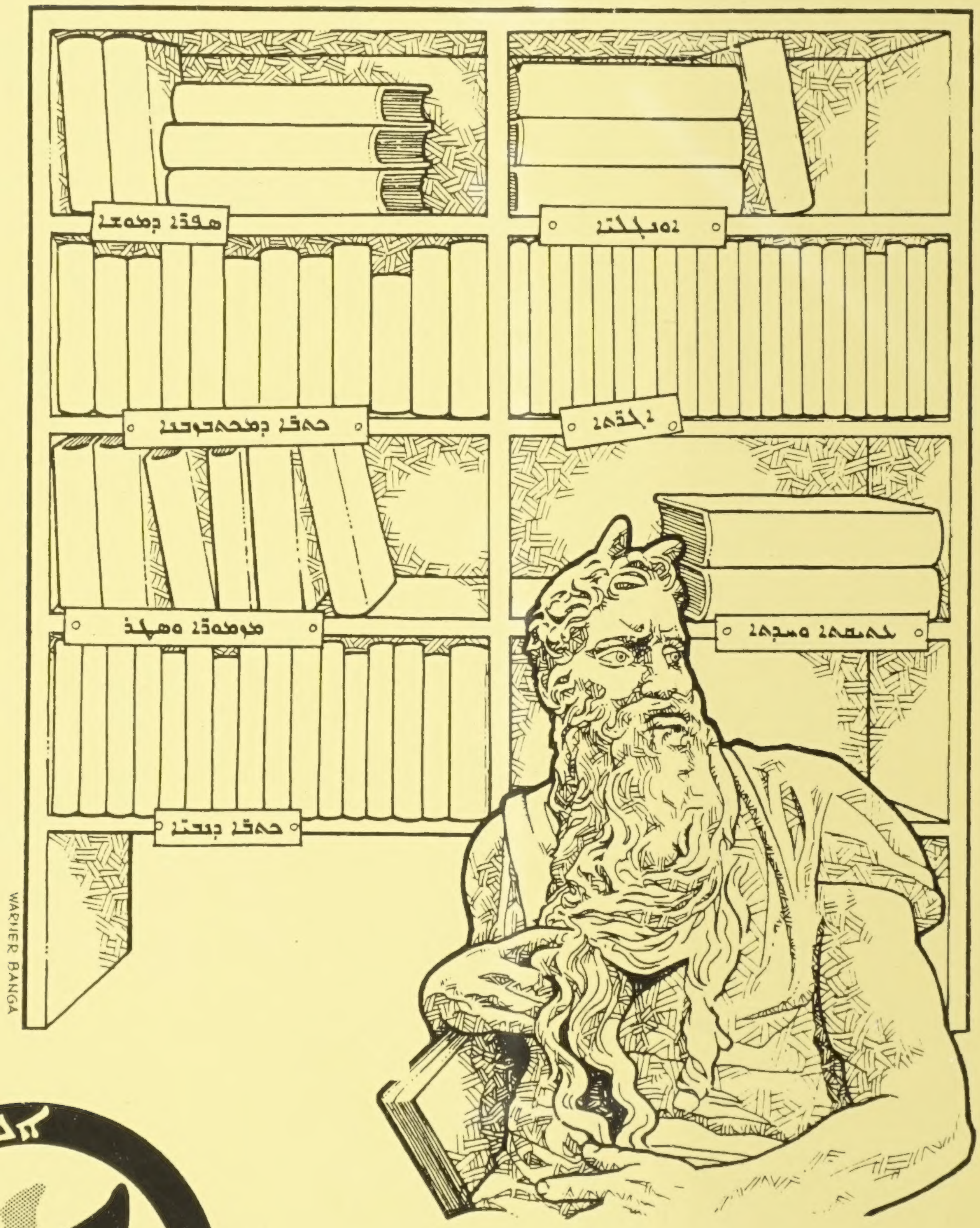
Methle

men Diyathiqi Ḫḏato



Collected
BY
Barsaumo Samoil **Dogan**

ܡܘܗܒܬܐ

ܡܘܗܒ ܒܚܘܒܐ ܘܫܝܢܐ ܒܥܡܠ ܒܝܬܐ ܡܕܝܢܐ:
ܚܫܝܠ ܡܢ ܗܘܢܐ ܘܒܢܘܗܝ ܩܠܝ ܕܝܘܣܦ ܡܬܝܢܐ.
ܠܐܒܐ ܠܗܒܪܘܢ ܠܠܫܢܐ ܘܡܫܘܬܦ ܠܡܗܘܢ ܠܡܫܒܚܘܬܐ:
ܒܕ ܢܒܥܘܢ ܠܝ ܡܢܘ ܚܝܐ ܢܗܘ ܒܠ ܝܘܩܪܐ.

ܚܘܒܐ ܡܕܡܝܐ

ܗܠܝܢܐ 1999

ܘܕܝܢܐ ܕܚܘܒܐ ܢܝܫܪܝܢ ܠܗܘܢܐ

Copyright © Barsaumo Samoil Dogan.

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying,
recording, or otherwise,
without the prior written permission.

For permission:

Barsaumo Samoil Dogan
Mariëndaal 151
7544 NH Enschede / Holland
Tel: / Fax: 053 477 12 40

For orders:

St. Ephrem Monastery,
Glanerbrug str. 33
7585 pk Glane/ Holland
Tel: 053 461 47 64 Fax: 053 461 58 79

ܐܘܠܦ ܬܐܘ

ܡ̈ܬܠܐ ܡܢ ܕܝܬܝܩܝ ܚܕܬܐ

ܡܟܢܫ ܠܡܠܦܢܐ ܘܡܟܬܒܢܐ
ܒܪܨܘܡܐ ܫܡܘܐܝܠ ܕܘܓܐܢ
ܐܢܣܟܕܐ - ܗܘܠܢܕܐ

Methle

men Diyathiqi Ḫḏato

COLLECTED BY
BARSAUMO SAṂOIL DOGAN
ENSCHEDE / HOLLAND

ܡܘܕܥܢܐ

ܡܬܐܣܬܐ ܡܢ ܕܝܘܠܦܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܬܝܗ
ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗ ܐܬܟܬܒ ܟܠ
ܒܪܝܘܬܐ ܒܥܠܡܐ ܘܟܠ ܡܐܬܝܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܠܒܟ ܐܟܘܬܐ ܟܢܘܫܬܐ.
ܟܠ ܗܘܐ ܐܟܪܝܘܬܐ ܡܪܐܝ ܕܡܠܝܗ ܢܟܝܡ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܡܘܬܪܢܝܬܐ
ܠܝܠܘܦܐ ܘܝܠܘܦܬܐ ܫܘܝܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܣܝܬܐ ܘܥܡ ܟܬܒܐ.
ܩܕܝܡ ܗܢܐ ܕܐܬܦܬܚ ܐܫܟܚܬܐ ܘܐܬܬܝܐ ܡܢ ܕܝܬܝܩܐ
ܥܬܝܩܬܐ: ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܕܡܦܩܢܐ. ܕܡܢܝܢܐ. ܕܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ.
ܘܡܠܟܐ. ܡܢ ܢܒܝܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܘܡܬܠܐ. ܟܬܒܝ ܡܢ ܕܝܬܝܩܐ
ܚܕܬܐ: ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܦܪܟܣܝܣ.
ܒܪܘܚܝ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܝܠܘܦܐ
ܘܡܠܦܢܝܢ ܥܡܗ ܠܝܘܬܐ ܕܢܩܠܝܗܘܢ ܘܠܡܫܬܘܕܥܘ ܒܟܬܒܐ
ܩܕܝܫܐ.

ܡܚܝܠ ܠܡܠܦܢܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܟܘܪܡܐ ܕܡܘܬܠ ܕܘܟܬܐ.
ܐܢܣܟܕܐ - ܗܘܠܢܕܐ ܐܝܙܠ ܡ.

ܡܢܝܢܐ ܕܩܠ̈ܐ

ܦܐܬܐ		ܦܐܬܐ		ܦܐܬܐ	
1	ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ	2	ܛܠܐ ܘܪܘܚܬܐ	3	ܪ̈ܘܚܬܐ ܒܪ̈ܝܟܝܢ ܠܐܘܪܚܐ
4	ܫܒܚܘܢ ܫܒܚܐ	5	ܫܝܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ	6	ܒܪܘܡܐ ܒܡܪܘܡ
7	ܢܫܒܚ ܥܡܗ ܡܠܐܟ̈ܐ	8	ܢܘܗܪ ܡܫܡܫܢܐ	9	ܡܫܠܡܘܬܐ ܒܫܡܝܐ
10	ܢܫܒܚ ܥܡ ܢܦܫܬܗܘܢ	11	ܛܘܒܐ	12	ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫ̈ܐ
13	ܢܫܒܚ ܘܡܫܪܝܬܐ	14	ܐܒܘܬܐ ܕܫܠܝܚܬܐ	15	ܛܠܐ ܕܪܘܚܐ
16	ܢܫܒܚ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܐ	17	ܢܫܒܚ ܡܫܝܚ ܡܫܪܝܐ	18	ܢܘܗܪܗ ܕܒܪ ܐܪܡܠܬܐ
19	ܢܫܒܚ ܡܫܡܫܢ ܐܒܗ̈ܬܐ	20	ܗܒܠܐ ܕܟܠ ܡܢܐ	21	ܗܡܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
22	ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ	23	ܢܫܒܚ ܘܪܘܚܐ ܕܩܕܫܐ	24	ܪܚܡܐ ܛܒܐ
25	ܢܘܗܪܐ ܕܒܪܐ ܢܘܗܪܗ	26	ܡܠܐ ܕܒܪܐ ܫܒܚܐ	27	ܡܠܐ ܕܒܪܟܐ ܐܒܪܐ
28	ܡܠܐ ܕܒܪܐ ܐܫܘܛܐ	29	ܡܫܪܝܐ ܛܒܐ	30	ܒܠܝܐ ܘܒܠܒܪ
31	ܡܫܠܡܗ ܕܒܠܒܪ	32	ܢܫܒܚ ܡܒܪܟ ܛܒ̈ܝܢ	33	ܡܫܝܚܐ ܕܪܚܡ ܕܢܫܒܚ
34	ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ	35	ܢܫܒܚ ܘܪܒ ܡܫܡܫܐ	36	ܡܠܐ ܕܡܫܪ ܒܠܒܘܢ
37	ܫܡܫܝܬܐ ܐܪܝܢܬܐ	38	ܡܫܝܚܐ ܕܪܚܡ	39	ܢܫܒܚ ܩܘܡ ܡܢ ܪܒ ܒܢܝܢܐ
40	ܢܫܒܚ ܡܠܐܟܝܢ	41	ܢܫܒܚ ܡܢ ܦܠܚܘܬܗܘܢ	42	ܡܘܠܕܗ ܕܢܫܒܚ
43	ܡܫܠܡܗ ܕܡܫܝܚܐ	44	ܢܫܒܚ ܘܡܝܬܪܘܬܐ	45	ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܘܗ
46	ܢܫܒܚ ܡܡܪ ܠܐܘܡܐ	47	ܟܠ ܢܦܠ ܕܛܒܢܘܬܗ	48	ܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝ
49	ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܝܛܐ	50	ܦܬܚܘ ܕܐܣܛܦܢܘܣ	51	ܦܠܚܘܗܝ ܘܡܠܟܝܬܐ ܕܡܪܝ
52	ܐܘܠܐ ܒܪܘܫܘܡ	53	ܫܒܚܘܢ ܙܠܐ	54	ܫܒܚܘܢ ܒܟܠ ܐܫܢ̈ܐ
55	ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ	56	ܦܘܠܘܣ ܘܣܝܠܐ	57	ܢܒܝܐ ܕܡܠܟܐ ܐܦܘܩܘܣ
58	ܦܘܠܘܣ ܘܐܪܝܦܘܣ	59	ܦܘܠܘܣ ܐܣܝܪܐ	60	ܦܘܠܘܣ ܒܪܗܘܡܝ ܡܕܝܢܬܐ

ܕܝܬܝܩܝ ܚܕܬܐ

ܣܘܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ: ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܟ.
ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܐܠܕ ܠܟ ܒܪܐ ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ. ܘܬܗܘܐ
ܠܟ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܢܚܕܘܢ ܒܡܘܠܕܗ. ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܪܒ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ ܠܐ ܢܫܬܐ. ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܬܡܠܐ ܥܕ
ܗܘ ܒܟܪܣܐ ܕܐܡܗ.

ܠܘܩܐ ܐ : ܝܓ - ܝܗ

ܡܠܐܟܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ.

ܪ̈ܥܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܒܐܬܪܐ܆ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ. ܘܢܛܪܝܢ ܡܛܪ̈ܬܐ ܕܠܠܝܐ ܥܠ ܡܪ̈ܥܝܬܗܘܢ. ܘܗܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܢܗܪܬ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ.

ܠܘܩܐ ܒ: ܚ - ܝܐ

ܪ̈ܥܘܬܐ ܐܬ ܡܣܪܗܒܝܢ ܠܐܘܪܝܐ.

ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܠܫܡܝܐ. ܡܠܠܘ ܪ̈ܥܘܬܐ
ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ. ܢܪܕܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܠܚܡ. ܘܢܚܙܐ
ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܬ ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܐܘܕܥ ܠܢ. ܘܐܬܘ ܡܣܪܗܒܐܝܬ.
ܘܐܫܟܚܘ ܠܡܪܝܡ ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܥܘܠܠܐ ܕܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ.

ܠܘܩܐ ܒ : ܝܗ - ܝܘ

ܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܒܗܝܟܠܐ.

ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܐ ܕܐܕܟܝܘܬܗܘܢ܆ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ܆
ܐܣܩܘܗܝ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ. ܕܟܠ ܕܟܪܐ ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ܆ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ
ܢܬܩܪܐ. ܘܕܢܬܠܘܢ ܕܒܚܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ.

ܠܘܩܐ ܒ : ܟܒ - ܟܕ

ܣܓܕܬܐ ܕܡܓܘܫܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ: ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ
ܡܠܟܐ. ܐܬܘ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܡܪܝܢ: ܐܝܟܘ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܝܠܕ؟ ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܟܘܟܒܗ ܒܡܕܢܚܐ: ܘܐܬܝܢ
ܠܡܣܓܕ ܠܗ. ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܘܐܬܕܠܚ: ܘܟܠܗ
ܐܘܪܫܠܡ ܥܡܗ.

ܡܬܝ ܒ: ܐ - ܓ

ܥܪܘܩܝܐ ܠܡܨܪܝܢ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ܂ ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܣܦ ܘܐܡܪ
ܠܗ܂ ܩܘܡ ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܥܪܘܩ ܠܡܨܪܝܢ. ܘܬܡܢ ܗܘܝ
ܥܕܡܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܥܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ ܗܪܘܕܣ ܠܡܒܥܝܘ
ܠܛܠܝܐ܆ ܐܝܟ ܕܢܘܒܕܝܘܗܝ.

ܡܬܝ ܒ: ܝܓ – ܝܗ

ܝܫܘܥ ܒܝܬ ܡܠܦܢܐ.

ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ ܒܪܘܚܐ. ܘܡܬܡܠܐ ܚܟܡܬܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܒܗ̈ܘܗܝ ܒܟܠ ܫܢܐ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܫܢ̈ܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ: ܣܠܩܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܥܕܝܢ ܗܘܘ ܠܥܐܕܐ.

ܠܘܩܐ ܒ : ܡ ـ ܡܒ

ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.

ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ: ܐܬܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ: ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܝܗܘܕ: ܘܐܡܪ ܬܘܒܘ܀ ܩܪܒܬ ܠܗ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ: ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ: ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ܀ ܘܐܬܪܨܘ ܠܫܒܝܠܘܗܝ.

ܡܬܝ ܓ : ܐ - ܓ

ܡܫܬܘܬܐ ܒܩܛܢܐ.

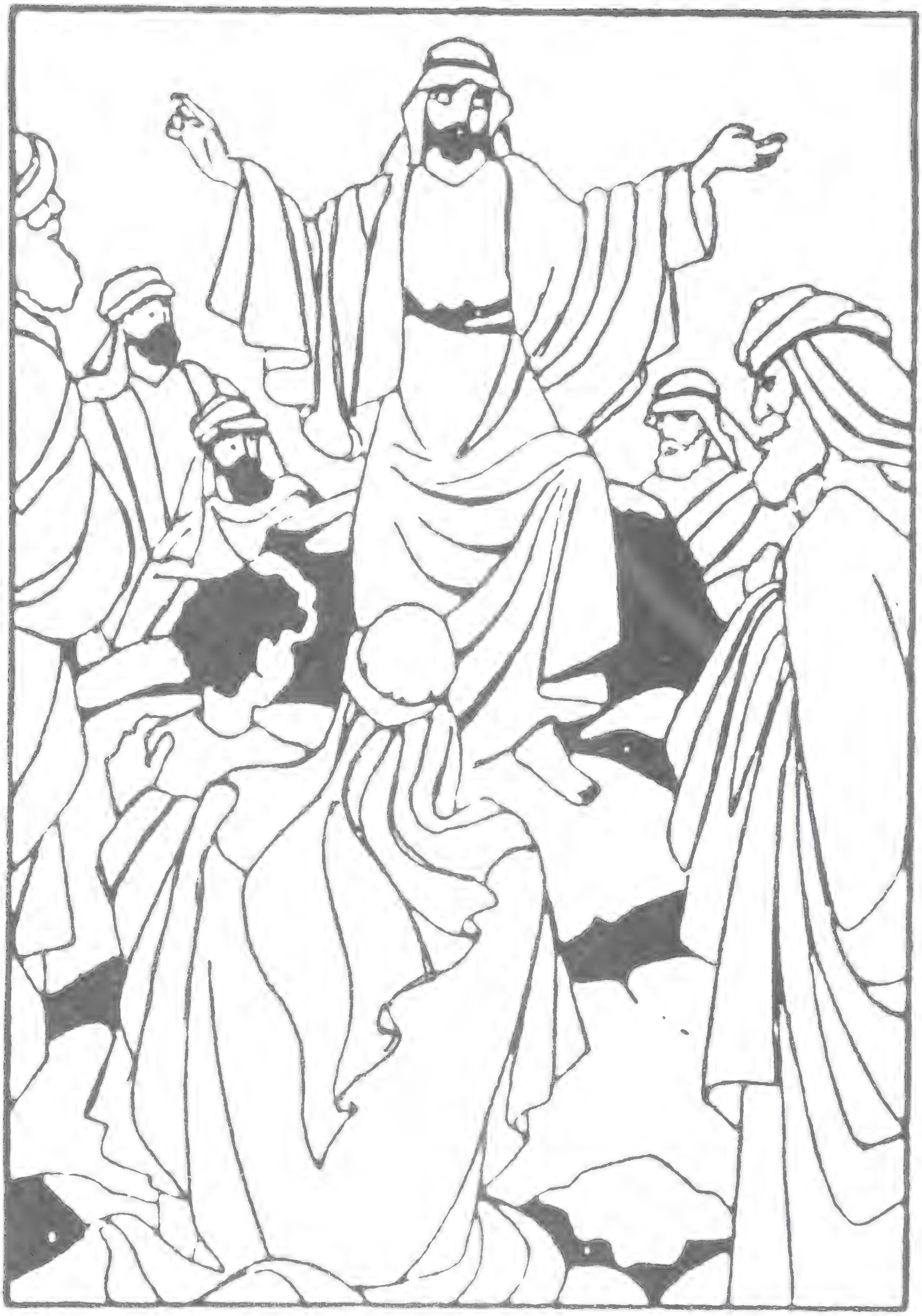
ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ: ܗܘܬ ܡܫܬܘܬܐ ܒܩܛܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ. ܘܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ ܗܘܬ. ܘܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܩܪܝܘ ܠܗ ܠܡܫܬܘܬܐ. ܘܚܣܪ ܗܘܐ ܚܡܪܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ ܠܝܫܘܥ. ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܡܐ ܠܝ ܘܠܟܝ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܫܥܬܝ.

ܝܘܚܢܢ ܒ : ܐ – ܕ

ܝܫܘܥ ܥܡ ܢܝܩܕܝܡܘܣ.

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܚܕ ܓܒܪܐ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܫܡܗ ܗܘܐ. ܐܪܟܘܢܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ: ܝܕܥܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܫܬܕܪܬ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܗܠܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ.

ܝܘܚܢܢ ܓ: ܐ - ܒ



ܛܘܒܐ.

ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ. ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ. ܘܟܕ ܝܬܒ. ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ:

* ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ: ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

* ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܒܝܠܐ: ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ....

ܡܬܝ ܗ : ܐ - ܓ

ܐ. ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܩܕܡܝ̈ܐ ܕܝܫܘܥ.

ܐܡܬܐ ܟܢܫܐ ܐܠܝܨ ܗܘܐ ܘܠܡܫܡܥܗ ܕܡܠܬܗ: ܥܠ ܓܢܒ ܝܡܐ ܗܘ
ܕܢܘ̈ܢܐ ܕܓܘܕ. ܗܢܘܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܡܫܡܘܥ ܘܠܡܫܡܥܝܢ ܚܠܦ ܐܠܗܐ:
ܘܐܬܚܙܝܘ ܗܘܘ ܣܦܝ̈ܢܬܐ ܕܨܝ̈ܕܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܠܡܕܒܪܘܗ̇
ܠܥܘܡܩܐ. ܡܢ ܗܝܕܐ ܒܢܘ̈ܢܐ ܐܣܝܪܐ ܙܪܙ ܒܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܩܪܒܘ ܐܢܝܢ
ܣܦܝ̈ܢܬܐ ܠܝܒܫܐ. ܘܫܒܩܘ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ.

ܠܘܩܐ ܗ : ܐ - ܝܐ

ܝܫܘܥ ܘܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ.

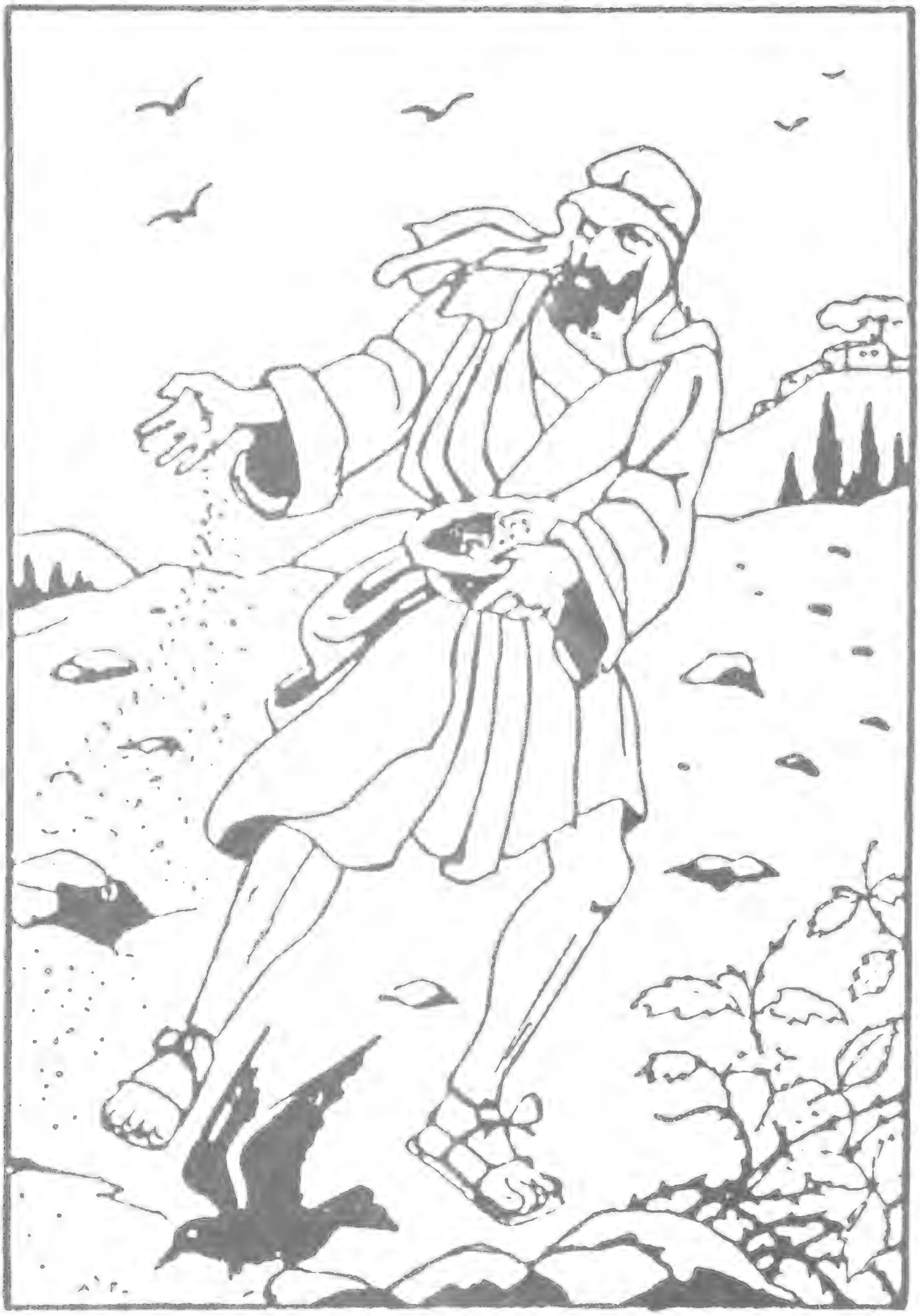
ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܟܠ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܬܘܒ
ܢܨܗܐ. ܟܠ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ: ܠܐ ܢܨܗܐ
ܠܥܠܡ. ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ: ܢܗܘܘܢ ܒܗ
ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ· ܕܢܒܥܘܢ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

ܝܘܚܢܢ ܕ : ܝܓ - ܝܕ

ܬܝܒܘܬܐ ܕܐܢ̱ܬܬܐ ܚܛܝܬܐ.

ܘܐܢ̱ܬܬܐ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ. ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܕܒܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ: ܢܣܒܬ ܫܛܝܦܬܐ ܕܒܣܡܐ. ܘܩܡܬ ܒܣܬܪܗ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܒܟܝܐ ܗܘܬ. ܘܫܪܝܬ ܒܕܡ̈ܥܝܗ̇ ܡܨܒܥܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܒܣܥܪܐ ܕܪܝܫܗ̇ ܡܫܘܝܐ ܠܗܝܢ. ܘܡܢܫܩܐ ܗܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܡܫܝܚܐ ܒܡܫܚܐ.

ܠܘܩܐ ܙ : ܠܘ - ܠܚ



ܦܠܐܬܐ ܕܙܪܘܥܐ.

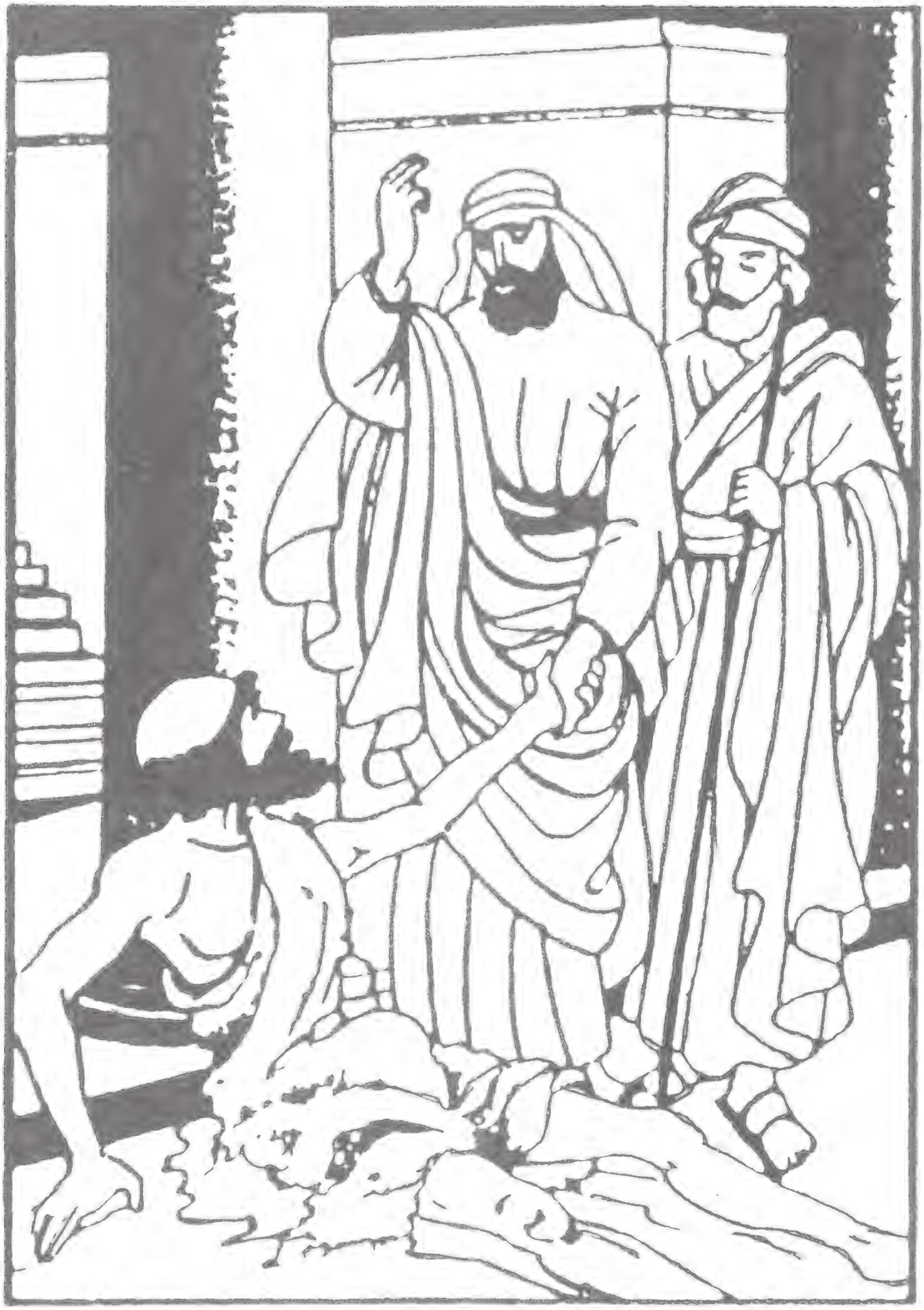
ܘܫܪܝ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܒܦܠܐܬܐ ܘܐܡܪ: ܗܐ ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܕܢܙܪܘܥ. ܘܟܕ ܙܪܥ: ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܬ ܦܪܚܬܐ ܘܐܟܠܬܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܡܪܕܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܫܘܚ: ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ. ܟܕ ܕܢܚ ܕܝܢ ܫܡܫܐ ܚܡ. ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܩܪܐ ܝܒܫ.

ܡܪܩ ܕ : ܓ - ܗ

ܝܶܫܽܘܥ ܡܰܐܣܶܐ ܠܓܰܒܪܳܐ ܡܫܰܪܝܳܐ.

ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܕܶܝܢ ܬܰܡܳܢ ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ: ܕܬܠܳܬܺܝܢ ܘܬܡܳܢܶܐ ܫܢܺܝ̈ܢ ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ
ܗ̱ܘܳܐ ܒܟܽܘܪܗܳܢܳܐ. ܠܗܳܢܳܐ ܚܙܳܐ ܝܶܫܽܘܥ ܕܪܡܶܐ: ܘܝܺܕܰܥ ܕܙܰܒܢܳܐ ܣܰܓܺܝܐܳܐ
ܐܺܝܬ ܠܶܗ. ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ. ܨܳܒܶܐ ܐܢ̱ܬ ܕܬܶܬܚܠܶܡ؟ ܥܢܳܐ ܗܰܘ ܟܪܺܝܗܳܐ
ܘܶܐܡܰܪ. ܐܺܝܢ ܡܳܪܝ. ܠܰܝܬ ܠܺܝ ܕܶܝܢ ܐ̱ܢܳܫ ܕܡܳܐ ܕܶܐܬܬܙܺܝܥܘ ܡܰܝܳܐ ܢܰܪܡܶܝܢܝ
ܒܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܥܰܕ ܐܶܢܳܐ ܐܳܬܶܐ ܐ̱ܢܳܐ: ܐ̱ܚܪܺܢܳܐ ܩܕܳܡܰܝ ܢܳܚܶܬ݂. ܐܳܡܰܪ
ܠܶܗ ܝܶܫܽܘܥ. ܩܽܘܡ ܫܩܽܘܠ ܥܰܪܣܳܟ݂ ܘܗܰܠܶܟ݂.

ܝܽܘܚܰܢܳܢ ܗ : ܗ – ܚ



ܝܫܘܥ ܡܚܝ ܡܫܪܝܐ.

ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ
ܚܛܗܐ: ܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ. ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ.
ܘܩܡ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ. ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܢܫܐ ܗܢܘܢ: ܕܚܠܘ. ܘܫܒܚܘ
ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ.

ܡܬܝ ܛ : ܘ – ܚ

ܝܫܘܥ ܡܚܠܡ ܓܒܪܐ ܕܐܘܡܠܬܐ.

ܘܟܕ ܥܒܪ ܠܬܪܥܐ ܕܥܢܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܚܙܐ ܟܕ ܡܬܟܢܫܝܢ ܣܓܝܐܐ
ܘܡܫܝܢܐ ܗܘܐ ܠܐܣܝܘ. ܘܗܘ ܐܝܬܘ ܐܘܡܠܬܐ ܗܘܐ. ܘܫܢܝܐ ܣܓܝܐܐ
ܕܫܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܟܪܝܗ. ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܠܐ ܐܬܟܪܝ. ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܒܝܬܗ. ܘܗܘܝܘ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܩܘܡ. ܘܐܡܪ: ܠܟܪܝܗܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܘܡ! ܘܫܩܘܠ ܗܘ
ܩܡܬܐ ܘܗܠܟ ܠܒܝܬܗ. ܘܫܒܚܗ ܠܐܠܗܐ.

ܝܘܚܢܢ ܗ : ܐ – ܛ

ܝܫܘܥ ܡܣܒܥ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ.

ܘܦܩܕ ܠܟܢ̈ܫܐ ܠܡܣܬܡܟܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܫܩܠ ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ
ܠܚܡ̈ܝܢ ܘܬܪ̈ܝܢ ܢܘܢ̈ܝܢ܆ ܘܚܪ ܒܫܡܝܐ. ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ. ܘܗܢܘܢ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܣܡܘ ܠܟܢ̈ܫܐ. ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ
ܘܣܒܥܘ. ܘܫܩܠܘ ܩܨܝܐ ܕܝܬܝܪܐ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦ̈ܝܢܝܢ ܟܕ ܡܠܝܢ!
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܟܠܘ܆ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܐܠܦܐ ܚܡܫܐ܆ ܣܛܪ ܡܢ
ܢܫ̈ܐ ܘܛܠܝ̈ܐ.

ܡܬܝ ܝܕ : ܝܛ – ܟܐ

ܝܫܘܥ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ.

ܘܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܪܝ: ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܦܩܘܕ ܠܝ ܐܬܐ
ܠܘܬܟ ܥܠ ܡܝܐ. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ: ܬܐ. ܘܢܚܬ ܟܐܦܐ ܡܢ
ܐܠܦܐ: ܘܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܘܚܐ
ܕܩܫܝܐ ܕܚܠ. ܘܫܪܝ ܠܡܛܒܥ. ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ: ܡܪܝ ܦܪܘܩܝܢܝ!
ܡܬܝ ܝܕ : ܟܚ ـ ܠ

ܗܘ ܡܫܠܡܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.

ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ: ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܝܗܘܕ ܘܕܝܪܝܚܘ. ܘܗܘܐ
ܐܝܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܐܣܝܘܬܐ ܗܘܢ̈ ܢܦܩܬ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪܐ:
ܐܬܘܣܦ ܒܟܠ ܡܕܡ̈ ܒܪܘܚ ܕܩܘܕܫ. ܒܬܪܟܢ ܫܡܥܬܗ ܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܫܠܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܦܣܩ ܦܐܝܬܐ. ܘܡܬܚܢܢ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗ
ܚܝܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܫܒܘܩ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ!

ܡܬܝ ܝܗ : ܛ - ܝ

ܡܬܠܐ ܕܙܝܙܢܐ.

ܐܡܬܠ ܡܬܠܐ ܐܚܪܢܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܓܒܪܐ ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܒܩܪܝܬܗ. ܘܟܕ ܕܡܟܘ ܐܢܫܐ: ܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܗ ܘܙܪܥ ܙܝܙܢܐ ܒܝܢܝ ܚܛܐ ܘܐܙܠ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܥܐ ܥܣܒܐ ܘܥܒܕ ܦܐܪܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܐܦ ܙܝܙܢܐ.

ܡܬܝ ܝܓ : ܟܕ ـ ܠ

ܝܫܘܥ ܡܫܠܐ ܙܘܥܐ ܕܝܡܐ.

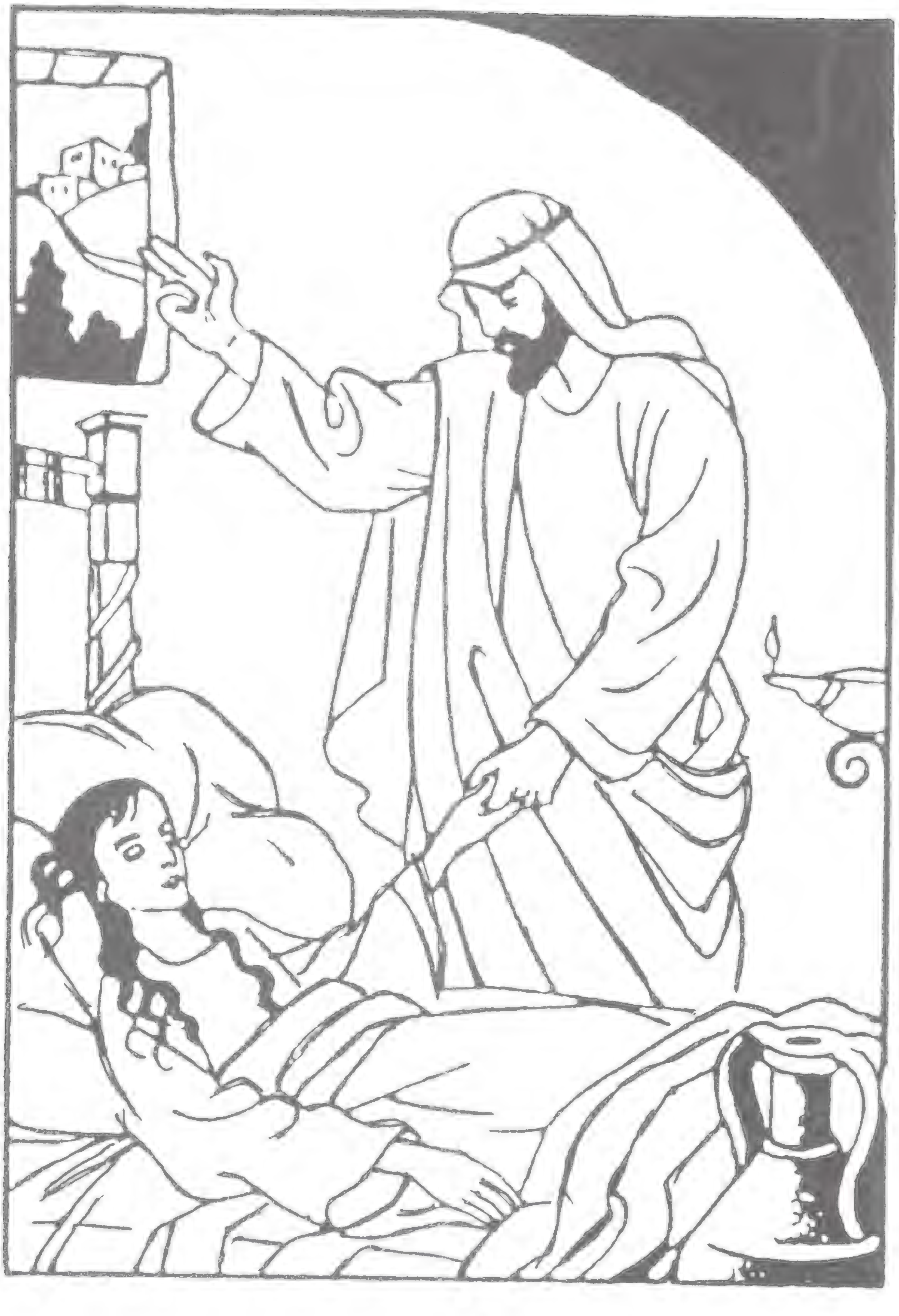
ܘܟܕ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܣܦܝܢܬܐ. ܣܠܩܘ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܝܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܦܐ ܐܬܟܣܝܐ ܡܢ ܓܠܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܡܟ ܗܘܐ. ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܥܝܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ ܦܨܢ: ܐܒܕܝܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ܠܡܢܐ ܕܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܘܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܝܡܐ. ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ ܪܒܐ.

ܡܬܝ ܚ : ܟܓ - ܟܙ

ܪܥܝܐ ܛܒܐ.

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܢ ܕܠܐ ܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܠܛܝܪܐ ܕܥܢܐ: ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܢܐ: ܗܘ ܓܢܒܐ ܗܘ ܘܓܝܣܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܪܥܝܐ ܗܘ ܕܥܢܐ. ܘܠܗܢܐ ܢܛܪ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܐ. ܘܥܢܐ ܫܡܥܐ ܩܠܗ. ܘܥܪ̈ܒܘܗܝ ܩܪܐ ܒܫܡܗܝܗܘܢ ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ. ܘܡܐ ܕܐܦܩ ܥܢܗ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܙܠ. ܘܥܪ̈ܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܬܝܢ ܒܬܪܗ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܩܠܗ.

ܝܘܚܢܢ ܝ : ܐ - ܕ



ܡܫܝܚܐ ܡܚܝܐ ܒܪܬܐ ܕܝܐܝܪܘܣ.

ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܒܣܦܝܢܬܐ ܠܗܘ ܥܒܪܐ. ܬܘܒ ܐܬܟܢܫܘ
ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ: ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ. ܘܐܬܐ ܚܕ
ܕܫܡܗ ܝܐܝܪܘܣ ܡܢ ܪܒܝ ܟܢܘܫܬܐ: ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܢܦܠ ܥܠ
ܪܓܠܘܗܝ. ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܓܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܬܝ
ܡܫܪܝܐ ܒܥܒܪܐ. ܬܐ ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ ܘܬܬܚܠܡ ܘܬܚܐ.

ܡܪܩܘܣ ܗ : ܟܐ - ܟܓ

ܡܬܠܐ ܕܥܒܕܐ ܚܡܝܐ.

ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܠܘܬܗ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ: ܡܪܝ: ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܐܢ ܢܣܟܠ ܒܝ ܐܚܝ ܐܫܒܘܩ ܠܗ: ܥܕܡܐ ܠܫܒܥ ܙܒܢܝܢ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܥܕܡܐ ܠܫܒܥ܀ ܐܠܐ ܥܕܡܐ ܠܫܒܥܝܢ ܙܒܢܝܢ ܫܒܥ ܫܒܥ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܕܨܒܐ ܕܢܣܒ ܚܘܫܒܢܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ.

ܡܬܝ ܝܚ: ܟܐ - ܟܓ

ܡܬܠܐ ܕܥܪܒܐ ܐܒܝܕܐ.

ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ ܥܪ̈ܒܝܢ: ܘܐܢ ܢܐܒܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ: ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܡܕܒܪܐ: ܘܐܙܠ ܒܥܐ ܠܗܘ
ܕܐܒܝܕ ܥܕܡܐ ܕܢܫܟܚܝܘܗܝ؟ ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܗ ܚܕܐ ܘܫܩܠ ܠܗ
ܥܠ ܟܬܦܬܗ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ. ܘܩܪܐ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܘܠܫܒ̈ܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܕܘ ܥܡܝ ܕܐܫܟܚܬ ܥܪܒܝ
ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ.

ܠܘܩܐ ܝܗ : ܕ – ܘ

ܡܬܠܐ ܕܒܪܐ ܐܣܘܛܐ.

ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ. ܘܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ: ܚܙܝܗܝ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ. ܐܒܝ: ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܐܦܩܘ ܐܣܛܠܐ ܪܝܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ. ܘܣܝܡܘ ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܐܣܐܢܘܗܝ ܡܣܐܢܐ. ܘܐܝܬܘ ܩܛܘܠܘ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ. ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ.

ܠܘܩܐ ܝܗ : ܟ - ܟܕ

ܡܰܬ݂ܠܳܐ ܕܫܳܡܪܳܝܳܐ ܛܳܒ݂ܳܐ.

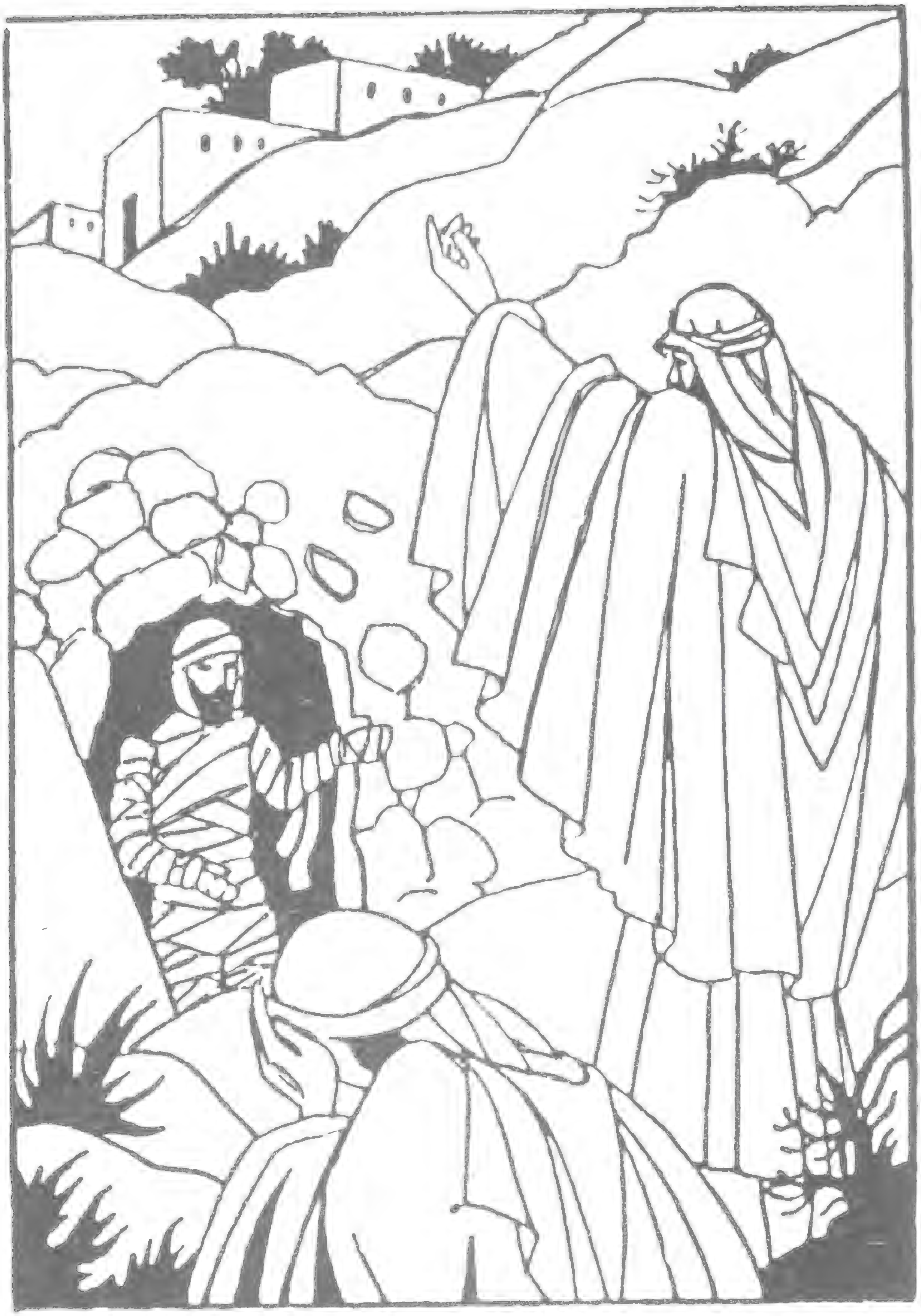
ܐܶܡܰܪ ܠܶܗ ܝܶܫܽܘܥ. ܓܰܒ݂ܪܳܐ ܚܰܕ ܢܳܚܶܬ݂ ܗ݇ܘܳܐ ܡܶܢ ܐܽܘܪܶܫܠܶܡ ܠܺܐܝܪܺܝܚܳܘ.
ܘܰܢܦܰܠܘ ܥܠܰܘܗ̱ܝ ܓܰܝܳܣ̈ܶܐ. ܘܰܫܠܰܚܽܘܗ̱ܝ. ܘܰܡܚܳܐܽܘܗ̱ܝ. ܘܰܫܒ݂ܰܩܽܘܗ̱ܝ
ܟܰܕ ܩܰܠܺܝܠ ܩܢܶܝܳܐ ܒܶܗ ܢܰܦ̮ܫܶܗ ܘܶܐܙܰܠܘ. ܘܰܓ݂ܕܰܫ ܟܳܗܢܳܐ ܚܰܕ ܢܳܚܶܬ݂
ܗ݇ܘܳܐ ܒܐܽܘܪܚܳܐ ܗܳܝ. ܘܰܚܙܳܝܗ̱ ܘܰܥܒܰܪ. ܘܗܳܟ݂ܘܳܢܳܐ ܐܳܦ ܠܶܘܺܝܳܐ. ܐܶܬ݂ܳܐ ܡܛܳܐ
ܠܶܗ ܠܕܽܘܟ݂ܬܳܐ. ܘܰܚܙܳܝܗ̱ ܘܰܥܒܰܪ. ܐ̱ܢܳܫ ܕܶܝܢ ܫܳܡܪܳܝܳܐ ܟܰܕ ܪܳܕܶܐ ܗ݇ܘܳܐ.
ܐܶܬ݂ܳܐ ܐܰܝܟܳܐ ܕܺܐܝܬ݂ܰܘܗ̱ܝ ܗ݇ܘܳܐ. ܘܰܚܙܳܝܗ̱ ܘܶܐܬ݂ܪܰܚܰܡ ܥܠܰܘܗ̱ܝ.

ܠܽܘܩܳܐ ܝ : ܠ - ܠܙ

ܥܬܝܪܐ ܘܠܥܙܪ.

ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܠܒܫ ܗܘܐ ܒܘܨܐ ܘܐܪܓܘܢܐ. ܘܟܠ ܝܘܡ ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܓܐܝܐܝܬ. ܘܡܣܟܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ. ܘܪܡܐ ܗܘܐ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ ܟܕ ܡܚܘܚ ܒܫܘܚܢܐ. ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܕܢܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܦܪܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ܫܘܚܢܘܗܝ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܝܬ ܗܘ ܡܣܟܢܐ. ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܥܬܝܪܐ ܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ.

ܠܘܩܐ ܝܘ : ܝܛ - ܟܒ



ܡܘܬܗ ܘܩܝܡܬܗ ܕܠܥܙܪ.

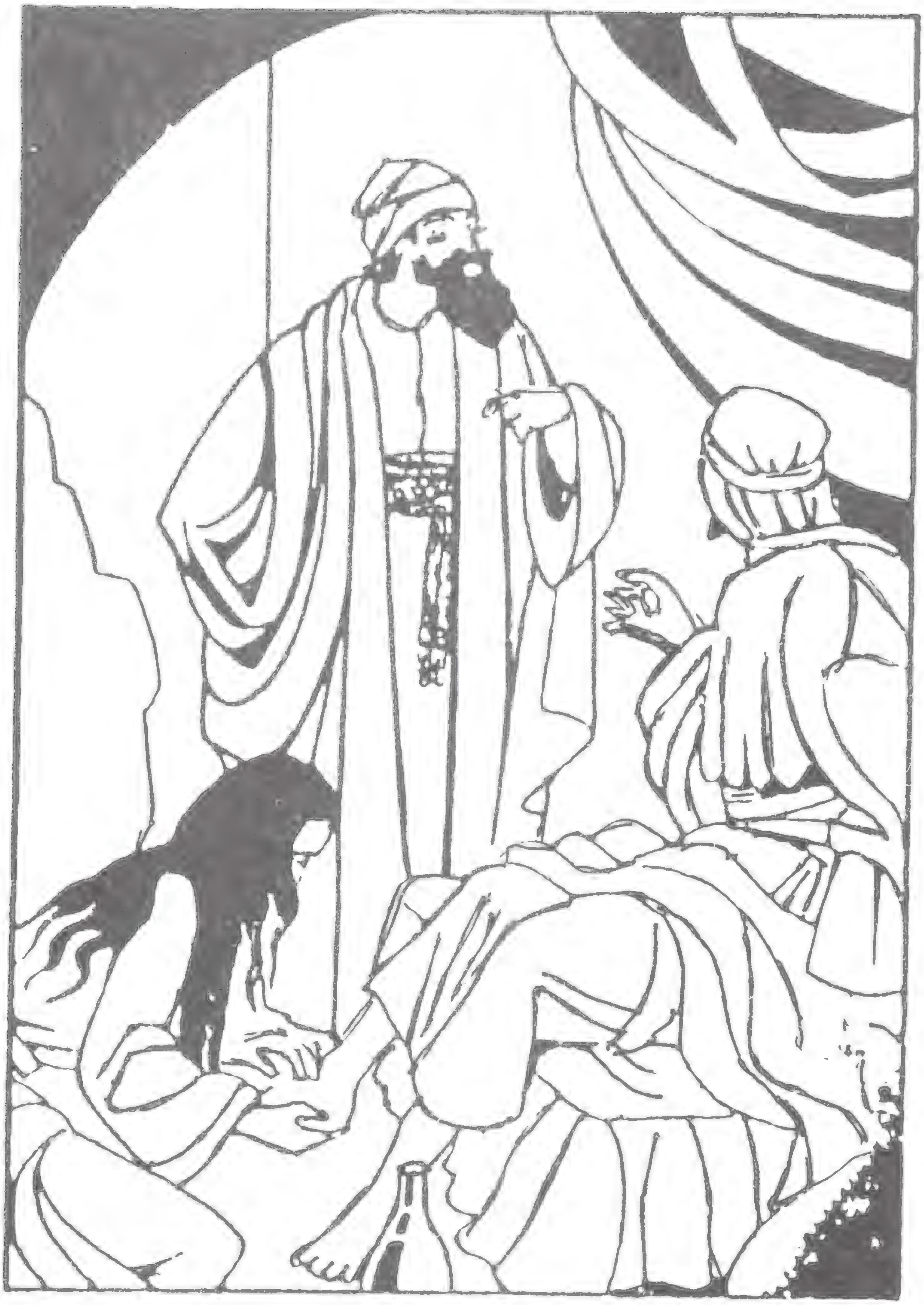
ܘܢܦܩ ܗܘ ܡܝܬܐ: ܟܕ ܐܣܝܪܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ ܒܦܣܩܝܬܐ.
ܘܐܦܘܗܝ ܐܣܝܪܢ ܒܣܘܕܪܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ܫܪܐܘܗܝ ܘܫܒܘܩܘ
ܢܐܙܠ. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬ ܡܪܝܡ: ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ:
ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ.

ܝܘܚܢܢ ܝܐ : ܡܕ - ܡܘ

ܝܫܘܥ ܡܒܪܟ ܠܛܠܝܐ.

ܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܝܠܕܐ ܕܢܒܪܟ ܠܗܘܢ. ܘܟܠܘ ܐܢܘܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܐܘ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ܆ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܕܕܐܝܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܐܟ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ܆ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ
ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ.

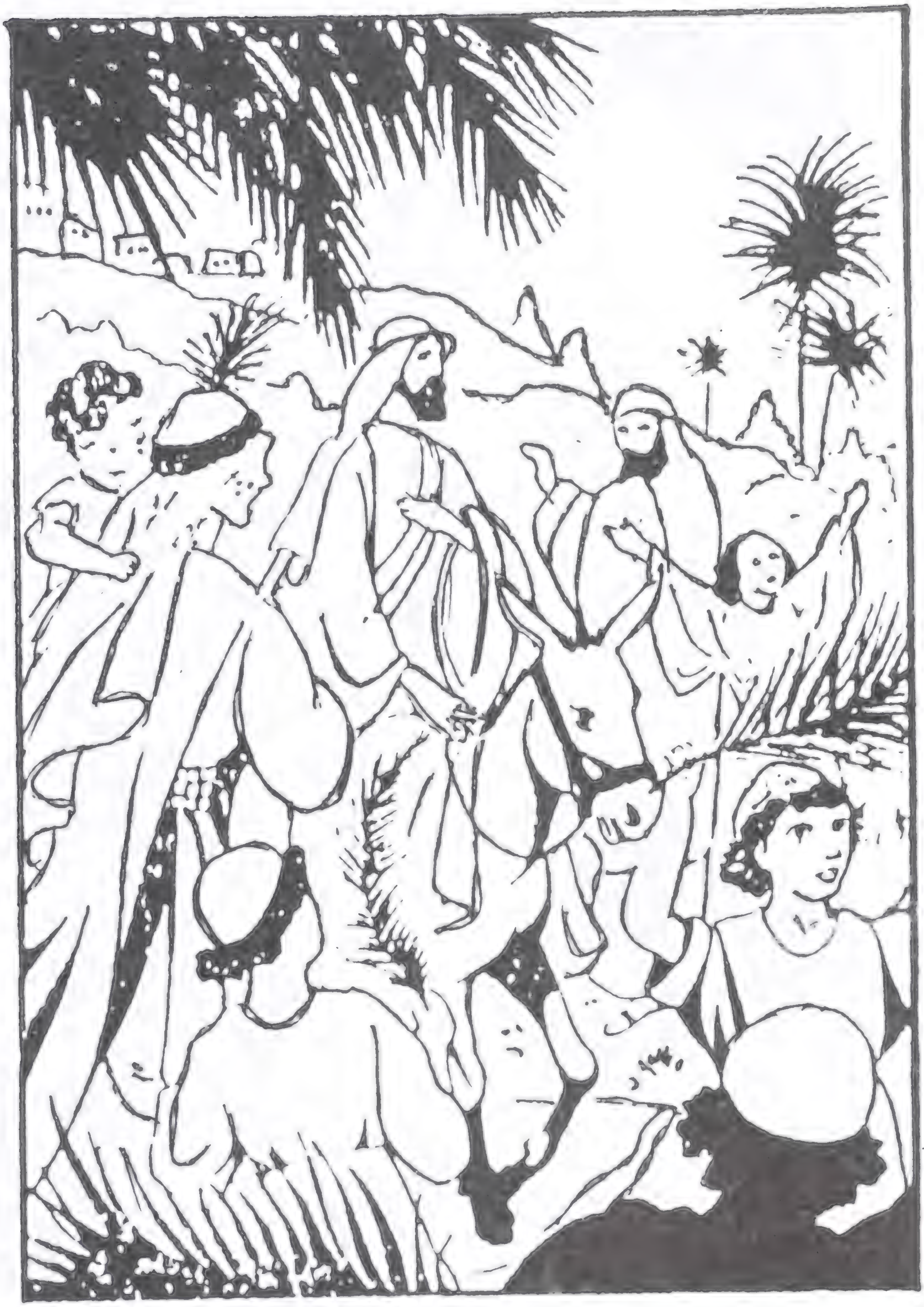
ܡܪܩܘܣ ܝ : ܝܓ – ܝܗ



ܡܪܝܡ ܡܫܚܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ.

ܘܐܡܪ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ: ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ
ܠܡܫܠܡܘܬܗ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܙܕܒܢ ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܒܬܠܬܡܐ ܕܝܢܪ̈ܝܢ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢ̈ܐ؟ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܥܠ ܡܣܟܢ̈ܐ
ܚܦܝܛ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܓܢܒܐ ܗܘܐ. ܘܓܠܘܣܩܡܐ
ܠܘܬܗ ܗܘܐ. ܘܡܕܡ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܒܗ ܗܘ ܫܩܠ ܗܘܐ.

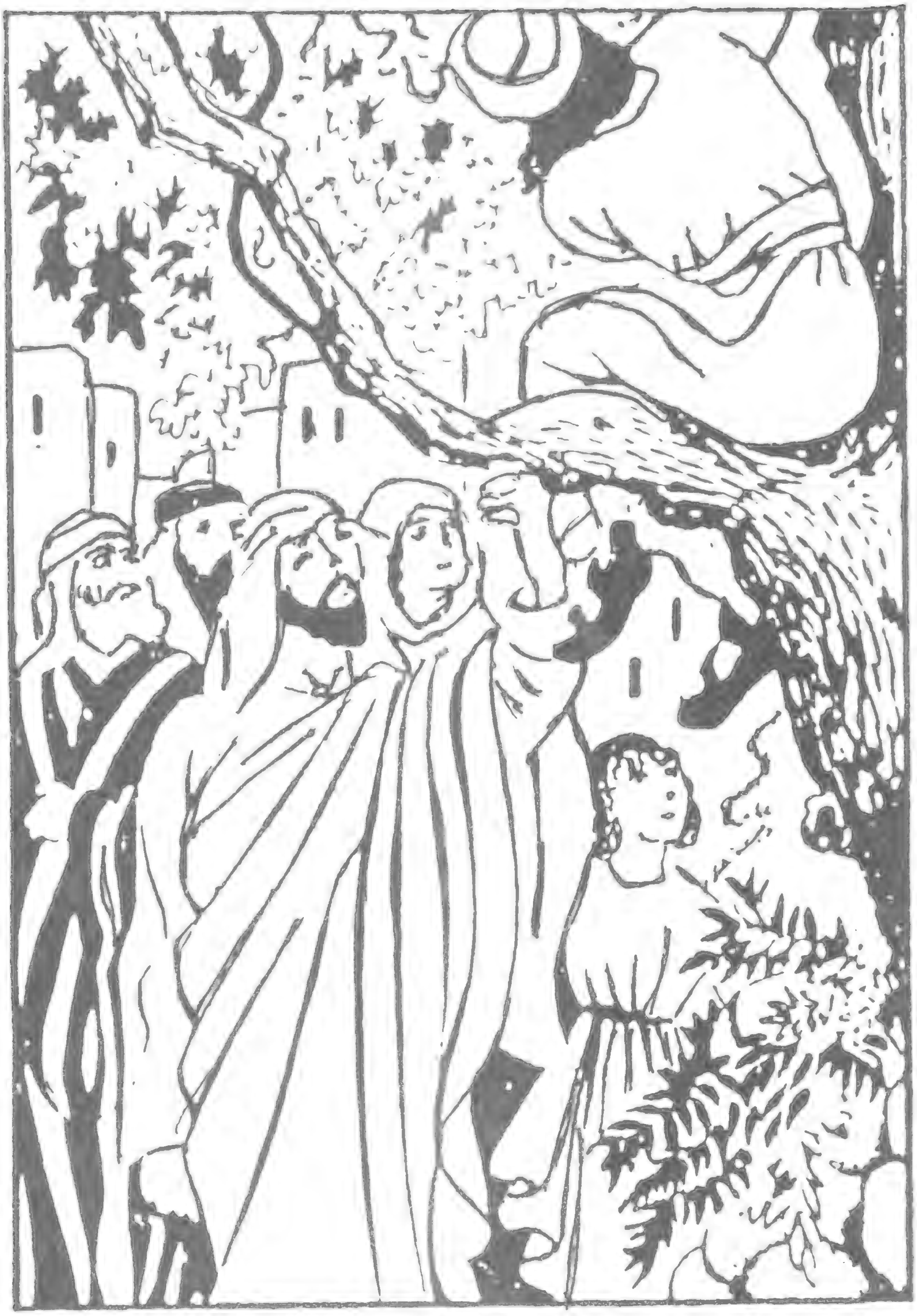
ܝܘܚܢܢ ܝܒ : ܕ – ܘ



ܡܥܠܬܐ ܕܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ.

ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܦܓܐ: ܥܠ ܓܢܒ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ: ܫܕܪ ܝܫܘܥ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܕܠܘܩܒܠܟܘܢ. ܘܡܚܕܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܡܪܐ ܕܐܣܝܪܐ ܘܥܝܠܐ ܥܡܗ. ܫܪܘ ܐܝܬܘ ܠܝ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ: ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܝܢ.

ܡܬܝ ܟܐ : ܐ - ܓ



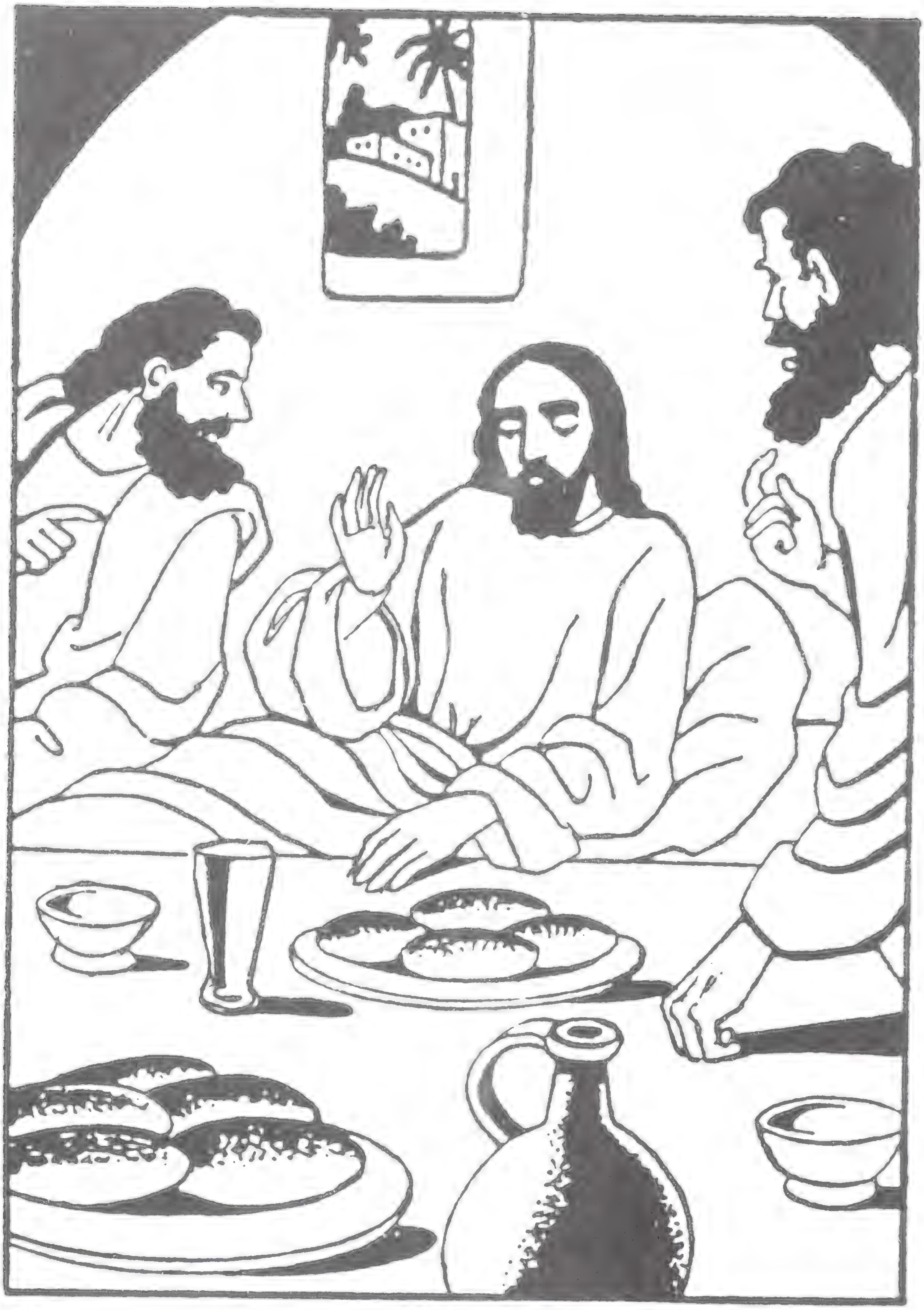
ܝܶܫܽܘܥ ܘܙܰܟܰܝ ܡܳܟܣܳܐ.

ܘܟܰܕ ܥܰܠ ܝܶܫܽܘܥ ܘܥܳܒܰܪ ܒܺܐܝܪܺܝܚܽܘ܆ ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ ܕܰܫܡܶܗ ܙܰܟܰܝ
ܥܰܬܺܝܪܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܘܪܰܒ ܡܳܟ̈ܣܶܐ܆ ܘܒܳܥܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܕܢܶܚܙܶܐ ܠܝܶܫܽܘܥ ܡܰܢܽܘ.
ܘܠܳܐ ܡܶܫܟܰܚ ܗ̱ܘܳܐ ܡܶܢ ܟܶܢܫܳܐ. ܡܶܛܽܠ ܕܰܒܩܽܘܡܬܶܗ ܙܥܽܘܪ ܗ̱ܘܳܐ ܙܰܟܰܝ܆
ܘܪܗܶܛ ܩܕܳܡܰܘܗ̱ܝ ܠܝܶܫܽܘܥ ܘܣܠܶܩ ܠܶܗ ܠܬܺܐܬܳܐ ܦܰܟܺܝܗܬܳܐ
ܕܢܶܚܙܺܝܘܗ̱ܝ. ܡܶܛܽܠ ܕܗܳܝ ܕܶܪܒܳܐ ܥܳܬܺܝܕ ܗ̱ܘܳܐ ܕܢܶܥܒܰܪ. ܘܟܰܕ ܐܶܬܳܐ ܠܬܰܡܳܢ
ܘܰܚܙܳܝܗ̱ ܝܶܫܽܘܥ܆ ܚܙܳܝܶܗ ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ. ܐܶܣܬܰܪܗܰܒ ܢܚܽܘܬ ܙܰܟܰܝ܆ ܝܰܘܡܳܢܳܐ
ܓܶܝܪ ܘܳܠܶܐ ܕܰܒܒܰܝܬܳܟ ܐܶܗܘܶܐ. ܘܶܐܣܬܰܪܗܰܒ ܢܚܶܬ ܘܰܩܒܠܶܗ ܟܰܕ ܚܳܕܶܐ.
ܠܽܘܩܳܐ ܝܛ : ܐ – ܘ

ܡܬܠܐ ܕܥܣܪ ܒܬܘܠܢ.

ܗܝܕܝܢ ܬܬܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܣܪ ܒܬܘܠܢ. ܗܢܝܢ ܕܢܣܒܝ ܠܡܦܝܕܝܗܝܢ܇ ܘܢܦܩܝ ܠܐܘܪܥܗ ܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ. ܚܡܫ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܟܝܡܢ ܗܘܝ ܘܚܡܫ ܣܟܠܢ. ܘܗܢܝܢ ܣܟܠܬܐ ܢܣܒ ܠܡܦܝܕܝܗܝܢ܆ ܘܠܐ ܢܣܒ ܥܡܗܝܢ ܡܫܚܐ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܚܟܝܡܬܐ܆ ܢܣܒ ܡܫܚܐ ܒܡܐܢܝܐ ܥܡ ܠܡܦܝܕܝܗܝܢ.

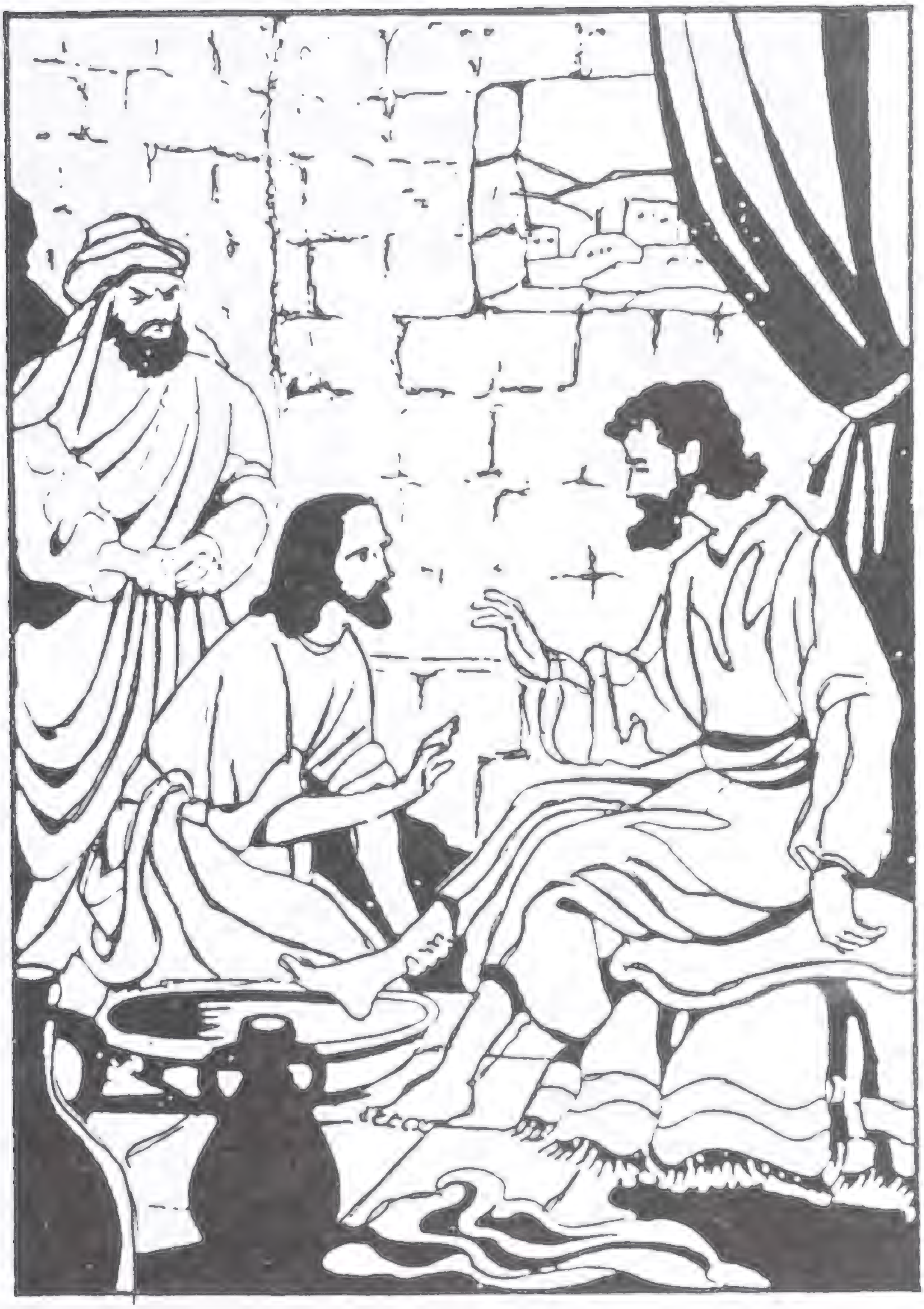
ܡܬܝ ܟܗ : ܐ - ܕ



ܚܫܡܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ.

ܘܟܕ ܠܥܣܝܢ ܐܡܪ: ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢ
ܝ. ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ. ܠܡܐ! ܐܢܐ ܡܪܝ؟ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ. ܡܢ ܕܨܒܥ ܐܝܕܗ
ܥܡܝ ܒܠܓܝܢܬܐ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ
ܥܠܘܗܝ. ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܡܫܬܠܡ. ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ.

ܡܬܝ ܟܘ : ܟܐ ـ ܟܕ



ܝܫܘܥ ܡܫܝܓ ܪ̈ܓܠܐ ܕܬܠܡܝܕ̈ܐ.

ܩܡ ܝܫܘܥ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܘܣܡ ܢܚܬܘܗܝ. ܘܫܩܠ ܣܘܕܪܐ ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ. ܘܐܪܡܝ ܡ̈ܝܐ ܒܡܫܓܬܐ: ܘܫܪܝ ܠܡܫܓܘ ܪ̈ܓܠܐ ܕܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ. ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܒܣܘܕܪܐ ܕܐܣܝܪ ܒܚܨܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ. ܐܢܬ ܡܪܝ: ܪ̈ܓܠܝ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ؟ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܫܐ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܬܕܥ.

ܝܘܚܢܢ ܝܓ : ܕ - ܐ

ܝܫܘܥ ܩܐܡ ܩܕܡ ܪܒ ܟܗܢܐ.

ܗܝܕܝܢ ܐܣܦܝܪ ܘܟܠܝܪܟܐ ܘܕܚܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܐܣܪܘܗܝ. ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܚܢܢ ܠܘܩܕܡ. ܡܛܠ ܕܚܡܘܗܝ ܗܘܐ ܕܩܝܦܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܝܦܐ: ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܝܗܘܕܝܐ: ܕܦܩܚ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ.

ܝܘܚܢܢ ܝܚ : ܝܒ – ܝܕ

ܝܫܘܥ ܩܐܡ ܠܘܬ ܩܝܦܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܂
ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ܃ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ. ܘܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ
ܨܪܐ ܟܘܬܝܢܗ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗ̈ܕܐ؟ ܗܐ ܡܢ
ܦܘܡܗ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܐ. ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ؟ ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܢܘܗܝ. ܕܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ.

ܡܪܩܘܣ ܝܕ : ܣܒ ـ ܣܕ

ܝܶܫܽܘܥ ܩܳܐܶܡ ܩܕܳܡ ܦܺܝܠܰܛܳܘܣ.

ܘܫܰܐܠܶܗ ܦܺܝܠܰܛܳܘܣ. ܐܰܢ̱ܬ ܗ̱ܘ ܡܰܠܟܳܐ ܕܺܝܗܽܘܕܳܝܶܐ؟ ܗܽܘ ܕܶܝܢ ܥܢܳܐ. ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ. ܐܰܢ̱ܬ ܐܶܡܰܪܬ. ܘܰܐܟܠܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܩܰܪ̈ܨܰܘܗ̱ܝ ܪ̈ܰܒܰܝ ܟܳܗ̈ܢܶܐ ܣܰܓܺܝܐܳܬܳܐ. ܗܽܘ ܕܶܝܢ ܦܺܝܠܰܛܳܘܣ ܬܽܘܒ ܫܰܐܠܶܗ. ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ. ܠܳܐ ܡܦܰܢܶܐ ܐܰܢ̱ܬ ܦܶܬܓܳܡܳܐ؟ ܚܙܺܝ ܟܡܳܐ ܡܣܰܗܕܺܝܢ ܥܠܰܝܟ. ܗܽܘ ܕܶܝܢ ܝܶܫܽܘܥ ܡܶܕܶܡ ܦܶܬܓܳܡܳܐ ܠܳܐ ܝܰܗ̱ܒ. ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܢܶܬܕܡܰܪ ܦܺܝܠܰܛܳܘܣ.

ܡܰܪܩܳܘܣ ܝܗ : ܒ ـ ܗ

ܡܰܘܬܶܗ ܕܡܫܺܝܚܳܐ.

ܟܰܕ ܚܙܳܐ ܕܶܝܢ ܩܶܢܛܪܽܘܢܳܐ. ܗܰܘ ܕܩܳܐܶܡ ܗ݇ܘܳܐ ܠܘܳܬܶܗ: ܕܗܳܟܰܢܳܐ ܩܥܳܐ
ܘܰܫܠܶܡ. ܐܶܡܰܪ: ܫܰܪܺܝܪܳܐܺܝܬ ܗܳܢܳܐ ܓܰܒܪܳܐ. ܒܪܶܗ ܗ݇ܘܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ. ܐܺܝܬ
ܗ݇ܘܰܝ̈ ܕܶܝܢ ܐܳܦ ܢܶܫ̈ܶܐ ܡܶܢ ܪܽܘܚܩܳܐ ܕܚܳܙ̈ܝܳܢ ܗ݇ܘܰܝ̈. ܡܰܪܝܰܡ ܡܰܓܕܠܳܝܬܳܐ:
ܘܡܰܪܝܰܡ ܐܶܡܶܗ ܕܝܰܥܩܽܘܒ ܙܥܽܘܪܳܐ ܘܕܝܽܘܣܶܐ. ܘܫܠܽܘܡ.

ܡܰܪܩܘܣ ܝܗ : ܠܛ - ܡ

ܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.

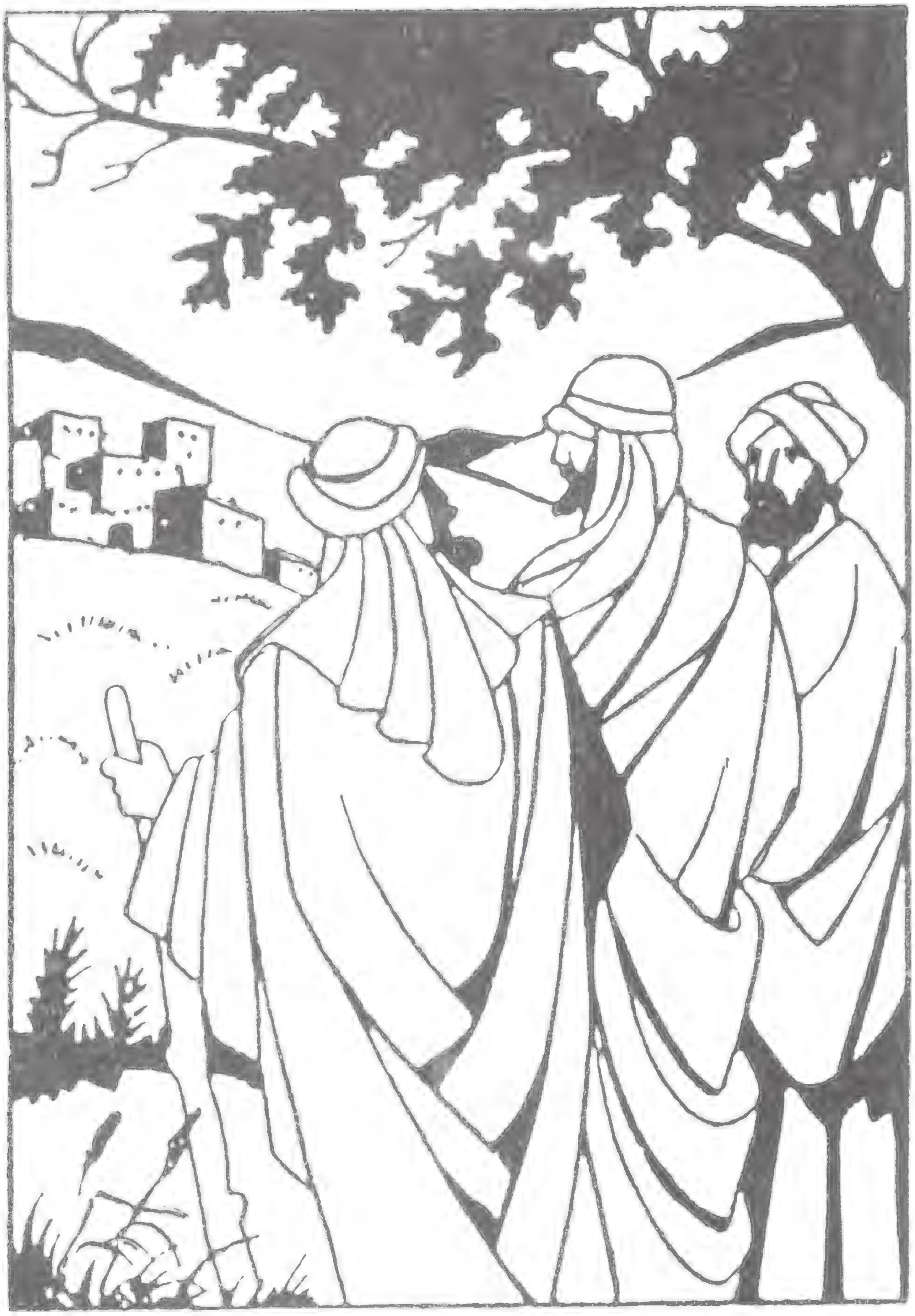
ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ. ܕܢܓܗ ܚܕ ܒܫܒܐ: ܐܬܬ
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ. ܕܢܚܙܝܢ ܩܒܪܐ. ܘܗܐ ܙܘܥܐ
ܪܒܐ ܗܘܐ. ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܩܪܒ ܥܓܠ
ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܠܥܠܝܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ
ܐܝܟ ܒܪܩܐ. ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܬܠܓܐ.

ܡܬܝ. ܟܚ : ܐ ـ ܓ

ܓܠܝܐ ܕܝܫܘܥ ܠܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ.

ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܣܠܩܬ
ܠܘܬ ܐܒܝ. ܐܙܠܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܚܝ. ܘܐܡܪܝ ܠܗܘܢ. ܣܠܩ ܐܢܐ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܒܘܟܘܢ. ܘܐܠܗܝ ܘܐܠܗܟܘܢ. ܘܐܬܬ ܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܬܐ. ܘܣܒܪܬ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܚܙܬ ܠܡܪܢ. ܘܗܠܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ.

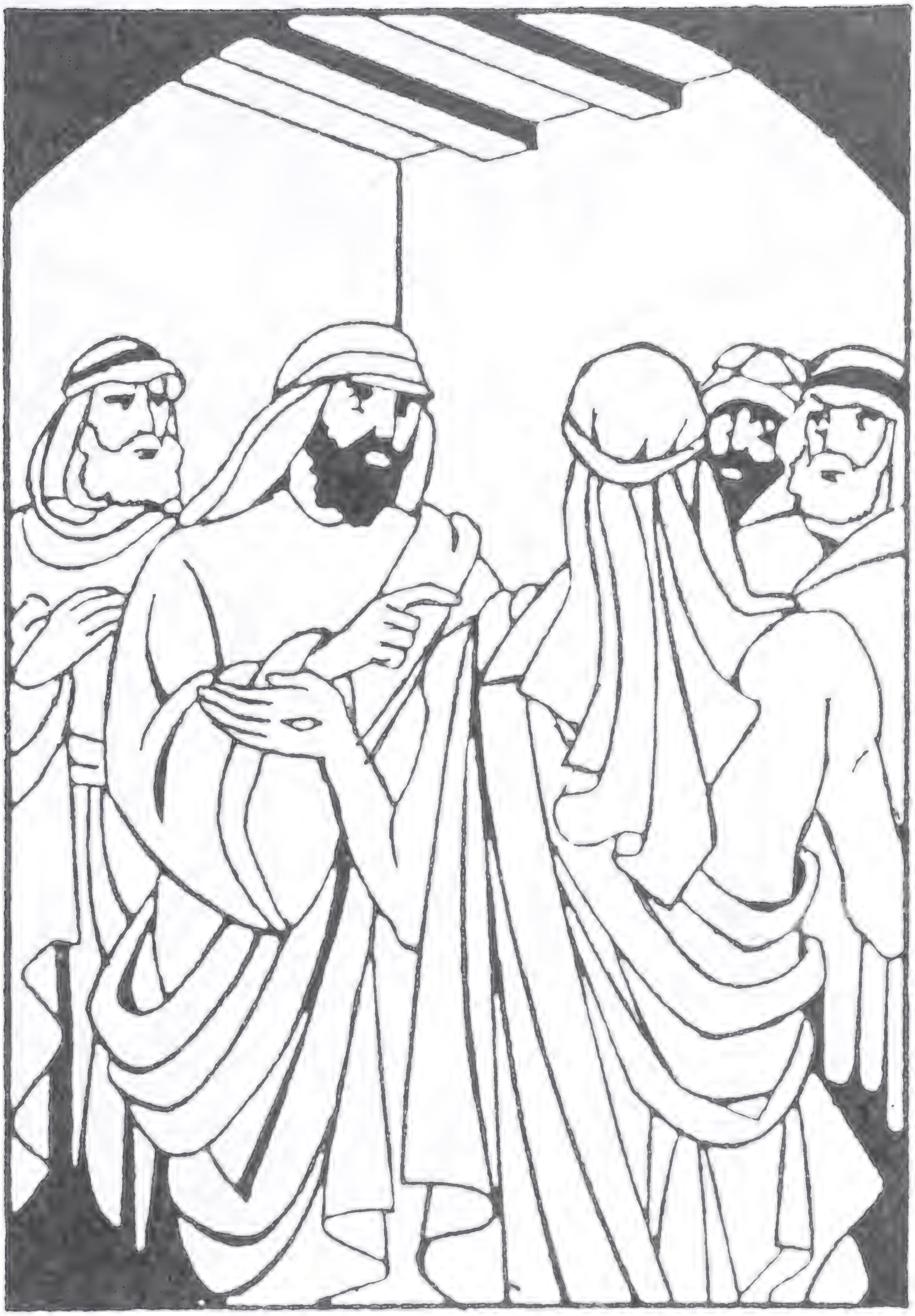
ܝܘܚܢܢ ܟ : ܝܙ - ܝܚ



ܐܘܪܚܐ ܕܥܡܘܐܘܣ.

ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܘܒܥܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ: ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ.
ܘܡܛܝ ܐܢܘܢ: ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܐܚܝܕܢ ܗܘܝ̈
ܕܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢܝܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܡܠܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ: ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܟܡܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ؟ ܥܢܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܠܝܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܢܬ ܗܘ ܟܝ ܒܠܚܘܕܝܟ ܬܘܬܒܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܗ̇ ܒܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ؟

ܠܘܩܐ ܟܕ : ܝܓ - ܝܚ



ܝܶܫܽܘܥ ܡܫܰܪܰܪ ܠܬܳܐܘܡܳܐ.

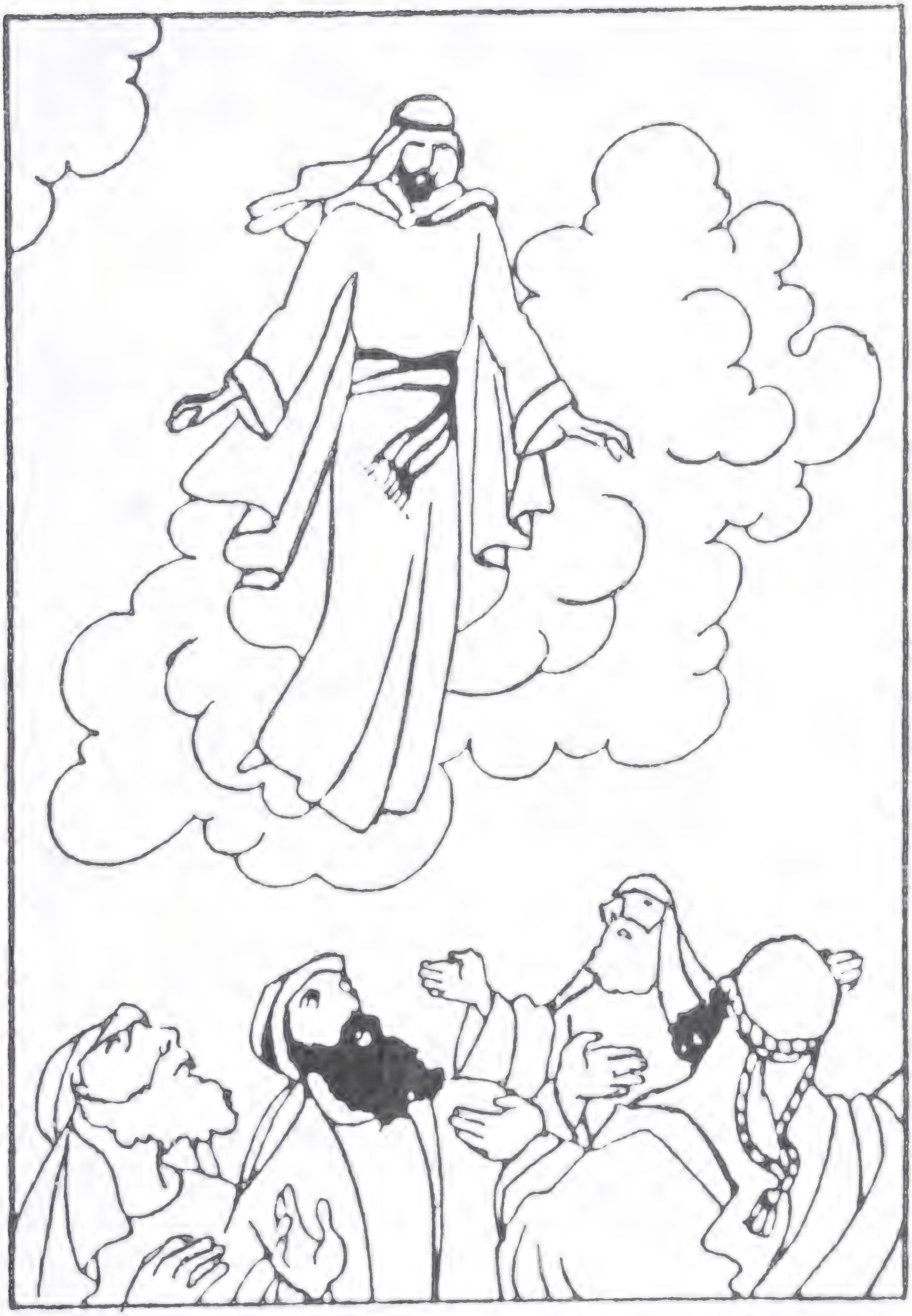
ܘܶܐܡܰܪ ܠܬܳܐܘܡܳܐ. ܐܰܝܬܳܐ ܨܶܒܥܳܟ ܠܗܳܪܟܳܐ. ܘܚܙܝ ܐܺܝܕ̈ܰܝ. ܘܐܰܝܬܳܐ ܐܺܝܕܳܟ.
ܘܐܰܘܫܶܛ ܒܓܶܒܝ. ܘܠܳܐ ܬܶܗܘܶܐ ܠܳܐ ܡܗܰܝܡܢܳܐ܆ ܐܶܠܳܐ ܡܗܰܝܡܢܳܐ. ܘܥܢܳܐ
ܬܳܐܘܡܳܐ. ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ. ܡܳܪܝ. ܘܰܐܠܳܗܝ. ܐܡܰܪ ܠܶܗ ܝܶܫܽܘܥ. ܗܳܫܳܐ
ܕܰܚܙܰܝܬܳܢܝ. ܗܰܝܡܶܢܬ. ܛܽܘܒܰܝܗܽܘܢ ܠܰܐܝܠܶܝܢ ܕܠܳܐ ܚܙܳܐܘܢܝ ܘܗܰܝܡܶܢܘ.

ܝܘܚܢܢ ܟ : ܟܙ - ܟܛ

ܝܫܘܥ ܥܠ ܝܡܐ ܕܛܒܪܝܘܣ.

ܘܐܡܪ: ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ. ܗܢܐ ܡܪܢ ܗܘ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ ܗܘ: ܫܩܠ ܟܘܬܝܢܗ. ܐܣܪ ܚܨܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܥܪܛܠܝܐ ܗܘܐ. ܘܫܕܐ ܢܦܫܗ ܒܝܡܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܒܣܦܝܢܬܐ ܐܬܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܪܚܝܩܝܢ ܗܘܘ ܛܒ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܕܢܘܢܐ.

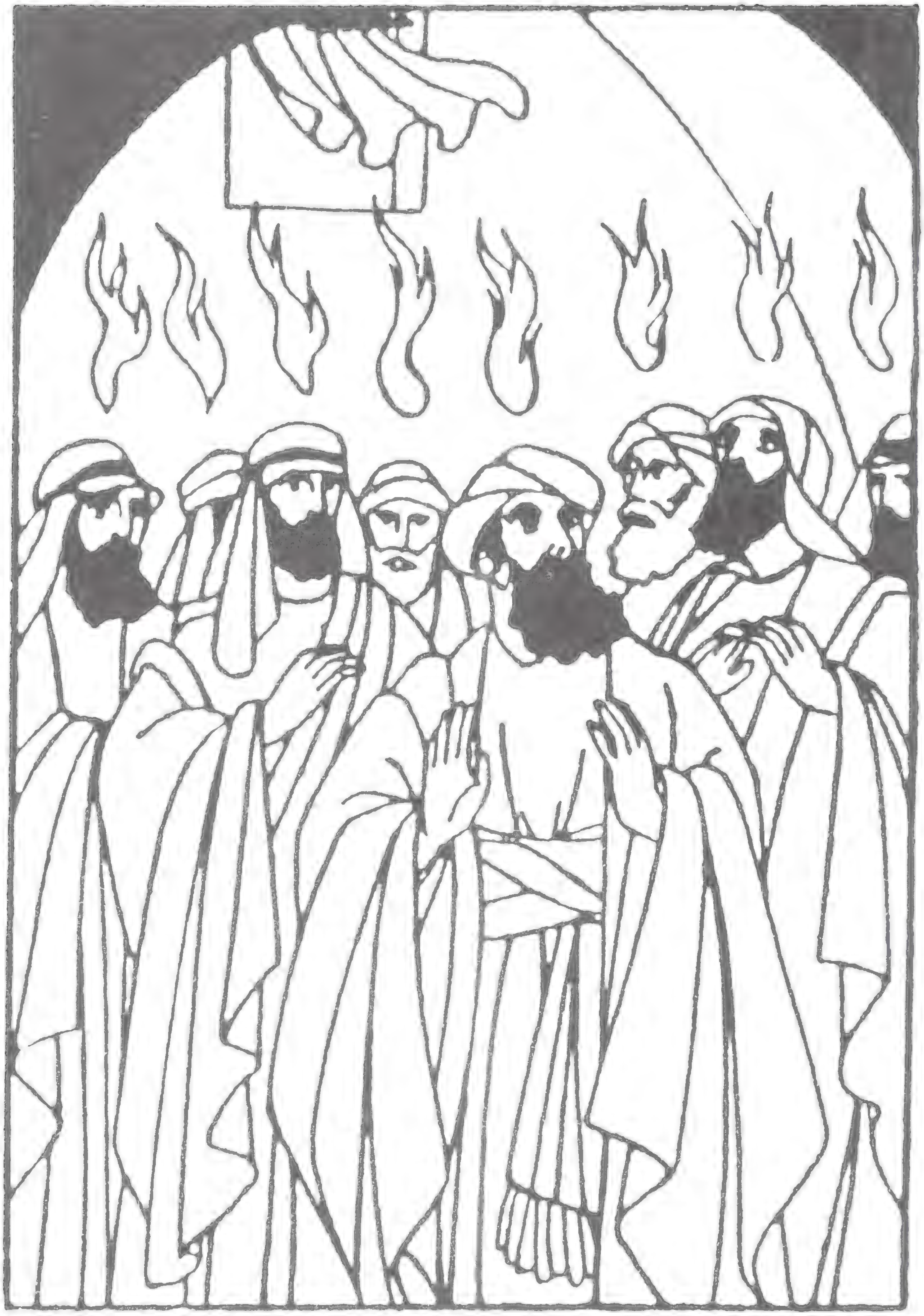
ܝܘܚܢܢ ܟܐ : ܙ - ܚ



ܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ.

ܘܟܕ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܒܫܡܝܐ ܟܕ ܗܘ ܐܙܠ ܗܘܐ: ܐܫܬܟܚܘ ܬܪܝܢ
ܓܒܪܝܢ ܩܝܡܝܢ ܠܘܬܗܘܢ. ܒܠܒܘܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ.
ܓܒܪܐ ܓܠܝܠܝܐ! ܡܢܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܚܝܪܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܗܢܐ
ܝܫܘܥ ܕܐܣܬܠܩ ܡܢܟܘܢ ܠܫܡܝܐ: ܗܟܢܐ ܐܬܐ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ܕܣܠܩ ܠܫܡܝܐ.

ܦܪܟܣܣ ܐ : ܝ - ܝܐ



ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܝܛܐ.

ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ ܠܫܢ̈ܐ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܗ̱ܘܘ ܐܝܟ ܢܘܪܐ. ܘܝܬܒܘ
ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܬܡܠܝܘ ܟܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܘܫܪܝܘ ܗ̱ܘܘ ܠܡܡܠܠܘ ܒܠܫܢܝܢ ܠܫܢܝܢ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܪܘܚܐ ܝܗܒ
ܗ̱ܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܡܠܠܘ. ܐܝܬ ܗ̱ܘܘ ܕܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܥܡܪܝܢ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡ̈ܡܐ ܕܬܚܝܬ
ܫܡܝܐ.

ܦܪܟܣܝܣ ܒ : ܓ - ܗ

ܩܛܠܗ ܕܐܣܛܦܢܘܣ.

ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܫܡܝܐ ܟܕ ܦܬܝܚܝܢ܆ ܘܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܟܕ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܩܥܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܣܟܪܘ ܐܕܢܝܗܘܢ. ܘܪܗܛܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܪܓܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܣܗܕܘ ܥܠܘܗܝ܆ ܣܡܘ ܢܚܬܝܗܘܢ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܥܠܝܡܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܫܐܘܠ.

ܦܪܟܣܝܣ ܙ : ܢܗ - ܢܚ

ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܟܘܫ.

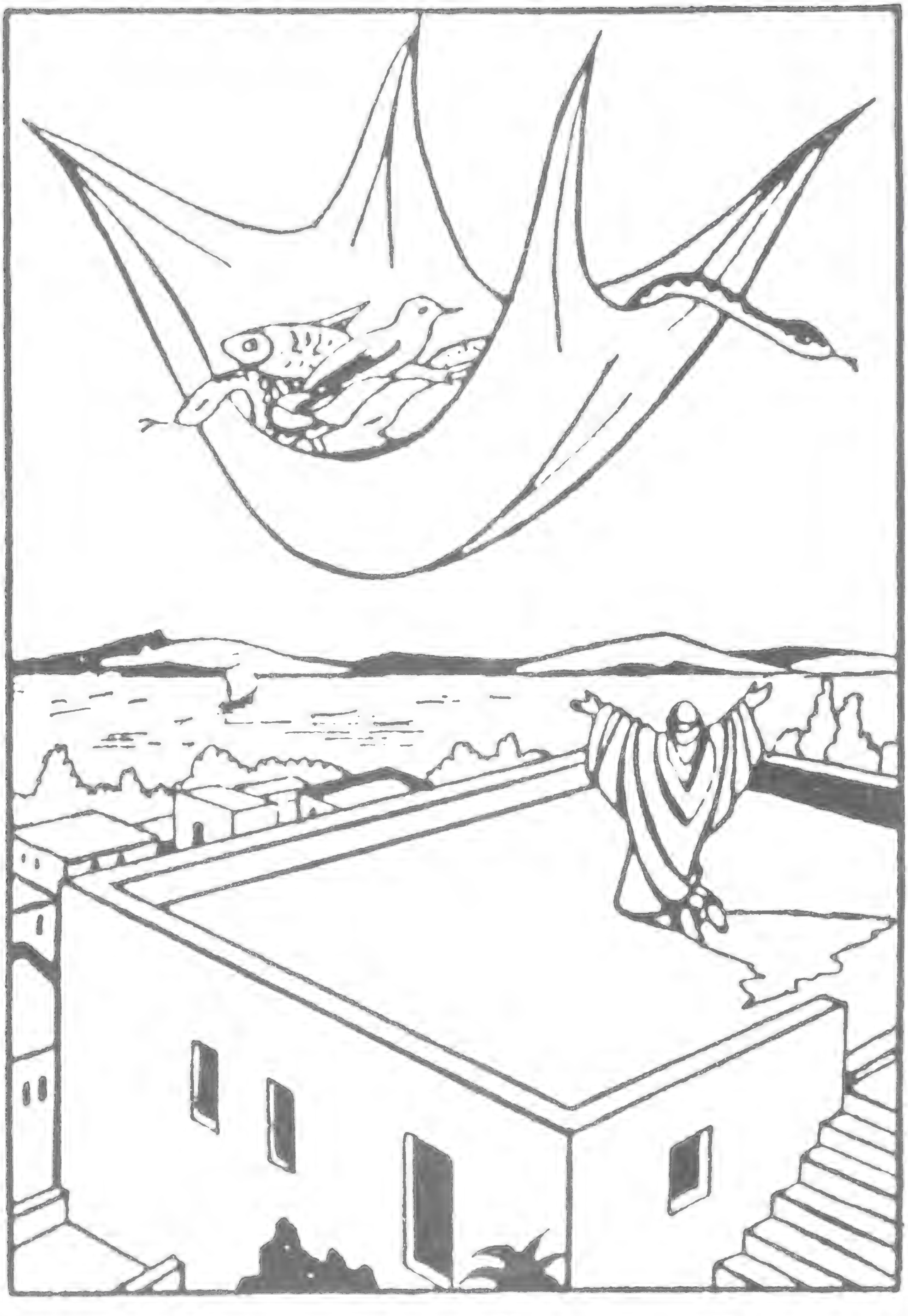
ܘܡܠܠ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܥܡ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܘܡ ܙܠ
ܠܬܝܡܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܕܒܪܝܬܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܥܙܐ. ܘܩܡ
ܐܙܠ. ܘܐܫܟܚܗ ܡܗܝܡܢܐ ܚܕ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܘܫ: ܡܗܝܡܢܐ ܕܟܘܫ
ܡܠܟܬܐ ܕܟܘܫܝܐ. ܘܗܘ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗ ܓܙܗ. ܘܐܬܐ
ܗܘܐ ܕܢܣܓܘܕ ܒܐܘܪܫܠܡ.

ܦܪܟܣܝܣ ܚ : ܟܘ ـ ܟܚ

ܦܘܠܘܣ ܒܐܘܪܚܐ ܕܕܪܡܣܘܩ܂

ܗܝܕܝܢ ܚܢܢܝܐ ܐܙܠ ܠܒܝܬܐ ܠܘܬܗ܂ ܘܣܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ܂ ܫܐܘܠ ܐܚܝ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܫܕܪܢܝ܂ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟ ܒܐܘܪܚܐ
ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܝܬ܂ ܐܝܟ ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܟ ܘܬܬܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܂ ܘܒܗ
ܒܫܥܬܗ ܢܦܠ ܡܢ ܥܝܢܘܗܝ ܡܕܡ ܕܕܡܐ ܠܩܠܦܐ܂ ܘܐܬܦܬܚ
ܥܝܢܘܗܝ܂ ܘܩܡ ܥܡܕ܂

ܦܪܟܣܝܣ ܛ : ܝܙ – ܝܚ



ܫܶܡܥܽܘܢ ܦܶܛܪܳܘܣ ܚܙܳܐ.

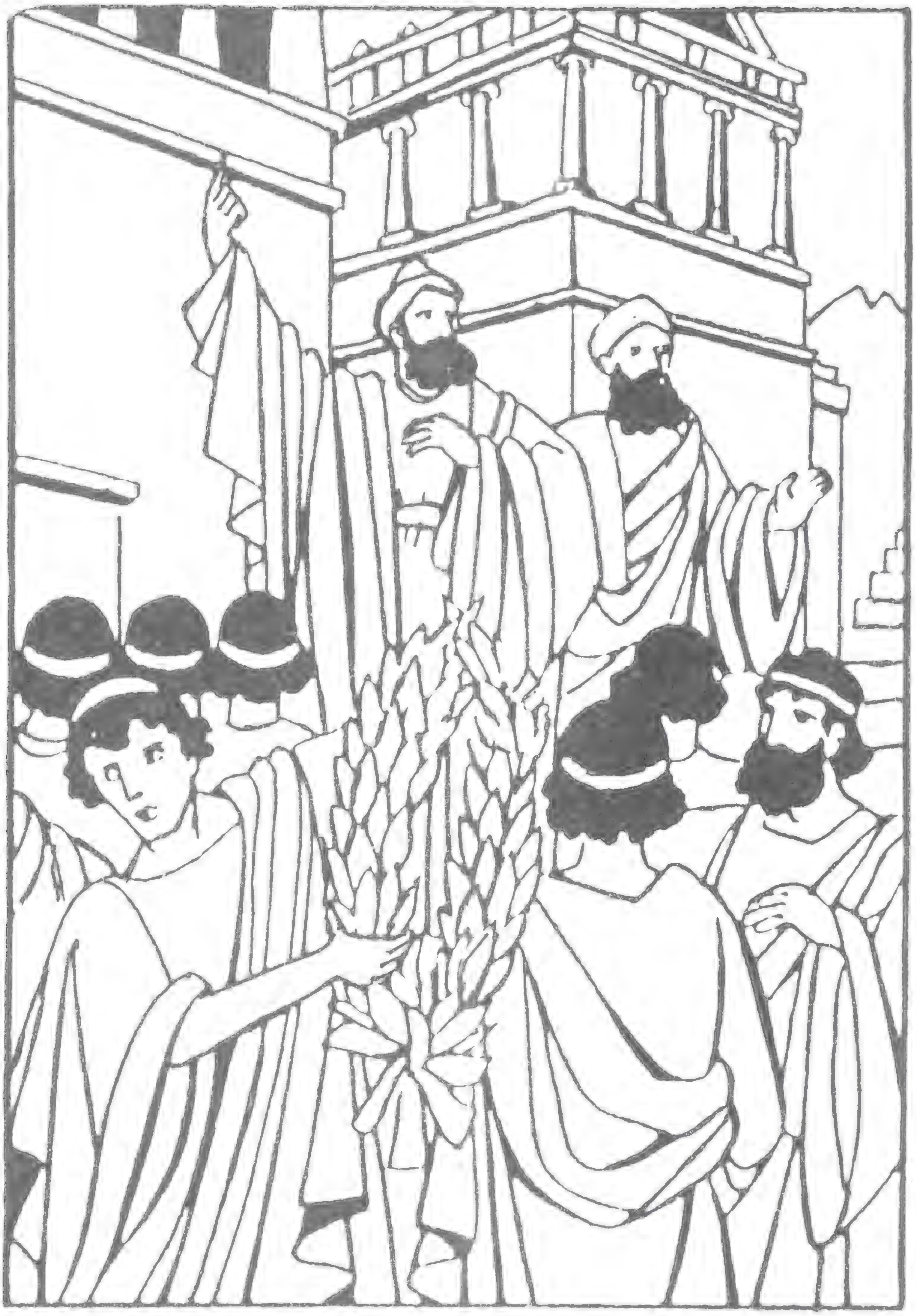
ܘܫܶܡܥܽܘܢ ܐܶܡܰܪ: ܚܰܣ ܡܳܪܝ. ܕܡܶܡܬܽܘܡ ܠܳܐ ܐܶܟܠܶܬ ܟܽܠ ܕܡܣܰܝܰܒ
ܘܛܰܡܐܳ. ܘܬܽܘܒ ܕܬܰܪܬܶܝܢ ܙܰܒܢܺܝܢ ܩܳܠܳܐ ܗܘܳܐ ܠܘܳܬܶܗ. ܐܰܝܠܶܝܢ ܕܰܐܠܳܗܳܐ
ܕܰܟܺܝ: ܐܰܢܬ ܠܳܐ ܬܛܰܡܶܐ. ܗܳܕܶܐ ܕܶܝܢ ܗܘܳܬ ܬܠܳܬ ܙܰܒܢܺܝܢ: ܘܐܶܣܬܰܠܩܰܬ ܠܳܗ
ܠܫܡܰܝܳܐ. ܘܟܰܕ ܡܶܬܕܰܡܰܪ ܫܶܡܥܽܘܢ ܒܢܰܦܫܶܗ ܕܡܰܢܘ ܚܶܙܘܳܐ ܕܰܚܙܳܐ.

ܦܪܰܟܣܺܝܣ ܝ : ܝܕ – ܝܙ

ܫܒܩܘܗܝ ܟܒܠܐ ܐܣܝܪܐ.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ. ܐܣܘܪ ܚܨܝܟ ܘܣܐܢ ܡܣܐܢܝܟ. ܘܥܒܕ ܗܟܢܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܬܥܛܦ ܬܟܣܝܬܟ ܘܬܐ ܒܬܪܝ. ܘܢܦܩ ܘܐܙܠ
ܗܘܐ ܒܬܪܗ܆ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܗܘܬ ܒܝܕ
ܡܠܐܟܐ. ܣܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܚܙܘܐ ܚܙܐ ܗܘܐ.

ܦܪܟܣܣ ܝܒ : ܚ - ܛ



ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܒܠܘܣܛܪܐ.

ܐܬܘ ܕܝܢ ܠܬܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝ ܘܡܢ ܐܝܩܘܢܝܘܢ. ܘܐܦܝܣܘ ܒܠܝܗܘܝ ܠܥܡܐ ܘܪܓܡܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܘܓܪܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܬ ܠܗ. ܘܟܢܫܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܠܡܬܐ. ܘܩܡ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ. ܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܥܡ ܒܪܢܒܐ ܘܐܬܐ ܠܕܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ܦܪܟܣܝܣ ܝܕ : ܚ – ܝܚ

ܦܘܠܘܣ ܘܫܝܠܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ.

ܘܟܕ ܚܙܘ ܡܪ̈ܝܗ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢܗ ܣܒܪܐ ܕܬܐܓܘܪܬܗܘܢ: ܐܚܕܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܫܝܠܐ: ܘܓܪܘ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܫܘܩܐ. ܘܩܪܒܘ ܐܢܘܢ ܠܐܣܛܪ̈ܛܓܐ ܘܠܪ̈ܝܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܗܠܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܡܕܠܚܝܢ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܢ ܡܛܠ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ ܐܢܘܢ. ܘܡܟܪܙܝܢ ܠܢ ܥܝܕ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ ܠܡܩܒܠܘ ܐܢܘܢ ܘܠܡܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܚܢܢ.

ܦܪ̈ܟܣܣ ܝܘ : ܝܛ ـ ܟܐ

ܣܦܪ̈ܐ ܕܚܪ̈ܫܐ ܒܐܦܣܘܣ.

ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܪ̈ܫܐ ܟܢܫܘ ܟܬܒ̈ܝܗܘܢ܆ ܘܐܝܬܝܘ ܐܘܩܕܘ ܐܢܘܢ
ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫ. ܘܚܫܒܘ ܕܡ̈ܝܗܘܢ܆ ܘܣܠܩ ܟܣܦܐ ܕܙܘ̈ܙܐ ܪ̈ܒܘܢ.
ܘܗܟܢܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܐܬܥܫܢܬ ܗܘܬ ܘܣܓܝܐܬ ܗܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܓܡܪ̈ܝܢ ܗܠܝܢ܆ ܣܡ ܦܘܠܘܣ ܒܪܥܝܢܗ܆ ܕܢܬܟܪܟ
ܒܟܠܗ̇ ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܐܟܐܝܐ܆ ܘܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܡܪ ܕܡܐ ܕܐܙܠܬ
ܠܬܡܢ܆ ܘܠܐ ܠܝ ܕܐܦ ܪܗܘܡܝ ܐܚܙܐ.

ܦܪܟܣܣ ܝܛ : ܝܛ - ܟܐ

ܦܰܘܠܳܘܣ ܩܳܐܶܡ ܩܕܳܡ ܐܰܓܪܺܝܦܳܘܣ.

ܘܰܒܝܰܘܡܳܐ ܐ̱ܚܪܺܢܳܐ: ܐܶܬܳܐ ܐܰܓܪܺܝܦܳܘܣ ܘܰܒܪܢܺܝܩܺܐ ܒܙܰܘܚܳܐ ܣܰܓܺܝܐܳܐ. ܘܥܰܠܘ ܠܒܶܝܬ ܕܺܝܢܳܐ: ܥܰܡ ܟܶܠܝܰܪ̈ܟܶܐ ܘܪ̈ܰܫܶܐ ܕܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ. ܘܦܰܩܶܕ ܦܗܶܣܛܳܘܣ ܘܐܶܬܳܐ ܦܰܘܠܳܘܣ. ܘܶܐܡܰܪ ܦܗܶܣܛܳܘܣ: ܐܰܓܪܺܝܦܳܘܣ ܡܰܠܟܳܐ ܘܟܽܠܟܽܘܢ ܓܰܒܪ̈ܶܐ ܕܐܺܝܬܰܝܟܽܘܢ ܥܰܡܰܢ: ܚܙܰܘ ܗܳܢܳܐ ܓܰܒܪܳܐ ܕܡܶܛܽܠܳܬܶܗ ܐܶܬܦܰܓܰܥ ܒܝ: ܟܽܠܶܗ ܥܰܡܳܐ ܕܺܝܗܽܘܕܳܝܶܐ ܡܩܰܒܠܺܝܢ ܒܳܐܘܪܺܫܠܶܡ ܘܗܳܪܟܳܐ. ܟܰܕ ܩܳܥܶܝܢ ܕܠܳܐ ܘܳܠܶܐ ܠܡܶܗܘܳܐ ܕܚܰܝܳܐ.

ܦܪܰܟܣܺܝܣ ܟܗ : ܟܓ - ܟܕ

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܣܝܪܐ.

ܘܐܡܪ ܐܓܪܦܘܣ ܠܦܗܣܛܘܣ. ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܢܫܬܪܐ:
ܐܠܘ ܠܘܬ ܩܣܪ ܠܐ ܩܪܐ. ܘܦܩܕ ܥܠܘܗܝ ܦܗܣܛܘܣ ܕܢܫܬܕܪ
ܠܘܬ ܩܣܪ ܠܐܝܛܠܝܐ. ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܐܣܝܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܥܡܗ: ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܩܢܛܪܘܢܐ ܡܢ ܐܣܦܝܪ ܣܒܣܛܝܐ. ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܝܘܠܝܘܣ.

ܦܪܟܣܝܣ ܟܘ : ܠܒ. ܟܙ : ܐ.

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܒܐܪܝܘܦܓܘܣ ܕܐܬܝܢܐ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܝܬ ܡܢܟܘܢ: ܕܐܬܘܢ ܘܐܚܝܟܘܢ ܘܐܫܬܐ ܠܟܘܢ
ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܡܚܙܐ ܕܐܫܬܡܠܠ ܐܫܟܚ ܐܢܐ ܒܥܠܬܐ ܗܘܬ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ. ܚܠܦ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗܝܢ ܠܐ ܡܬܝܕܥ ܡܢ ܡܢܘ. ܘܠܐ
ܐܝܬ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ: ܐܡܪܘ ܠܝ ܡܕܡ ܕܚܘܝ ܠܟܠܗܝܢ.
ܠܚܕܐ ܕܝܢ ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܢܝ ܡܕܡ ܕܡܬܝܕܥܐ ܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܗܘܒܠܐ
ܗܘܐ: ܡܟܪܙܢ ܕܥܠ ܐܢܫ ܠܐ ܡܡܠܠ.

ܦܪܟܣܝܣ ܝܙ : ܟܒ - ܟܓ

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܩܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܝܬ ܒܥܘܠܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܕܢܣܒ ܢܦܠ ܥܠ ܐܘ
ܠܫܢ ܠܗ ܫܒܪܐ ܟܠ ܪܫܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܒܪܐ ܒܝܬ
ܕܢܗܘܘܢ ܒܪܫܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܠܡܘܬܒܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܬܘܕܝ̈ܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܫܡܫܡܠܬܐ ܐܠܗ ܐܬܘ

ILLUSTRATIEVERANTWOORDING

* het beeldwoordenboek, monnik Said Çakici, Enschede
* Weer Een Woord, Uitgeverij: HCO/ICO groep DEN HAAG
* Meinema N.V. Zoetermeer
  Verhalen uit het Oude & Nieuwe Testament:
  uitgave Ark Boeken Amsterdam
  Ds. Aalbersberg & Ontwerper Ben Horsthuis
* Het Beeldwoordenboek: Wolters-Noordhoff,
  ontwerpster Betsy Bolink en Sieger Zuidersma
* (Stap voor stap lezen) Huub Reijnders
  Tekeningen: Jan van der Voo, Uitgeverij Zwijsen
* Kopieersysteem voor het onderwijs
  Uitgave: Noord Ned. Stempel- en Leermiddelenfabriek B.V. Groningen
  A. Holster en J. Zeilstra
* Uitgeverij Meulenhoff Educatief, Amsterdam
  Illustrator: Kees de Baar
* Muusses Purmerend, illustratice, Esma Yiĝitoĝlu
* N Z V Kind op Maandag, Hilversum
* Geraldine Doeleman, Enschede
* Ark Boeken, Amsterdam.

Hereby I would like to thank:

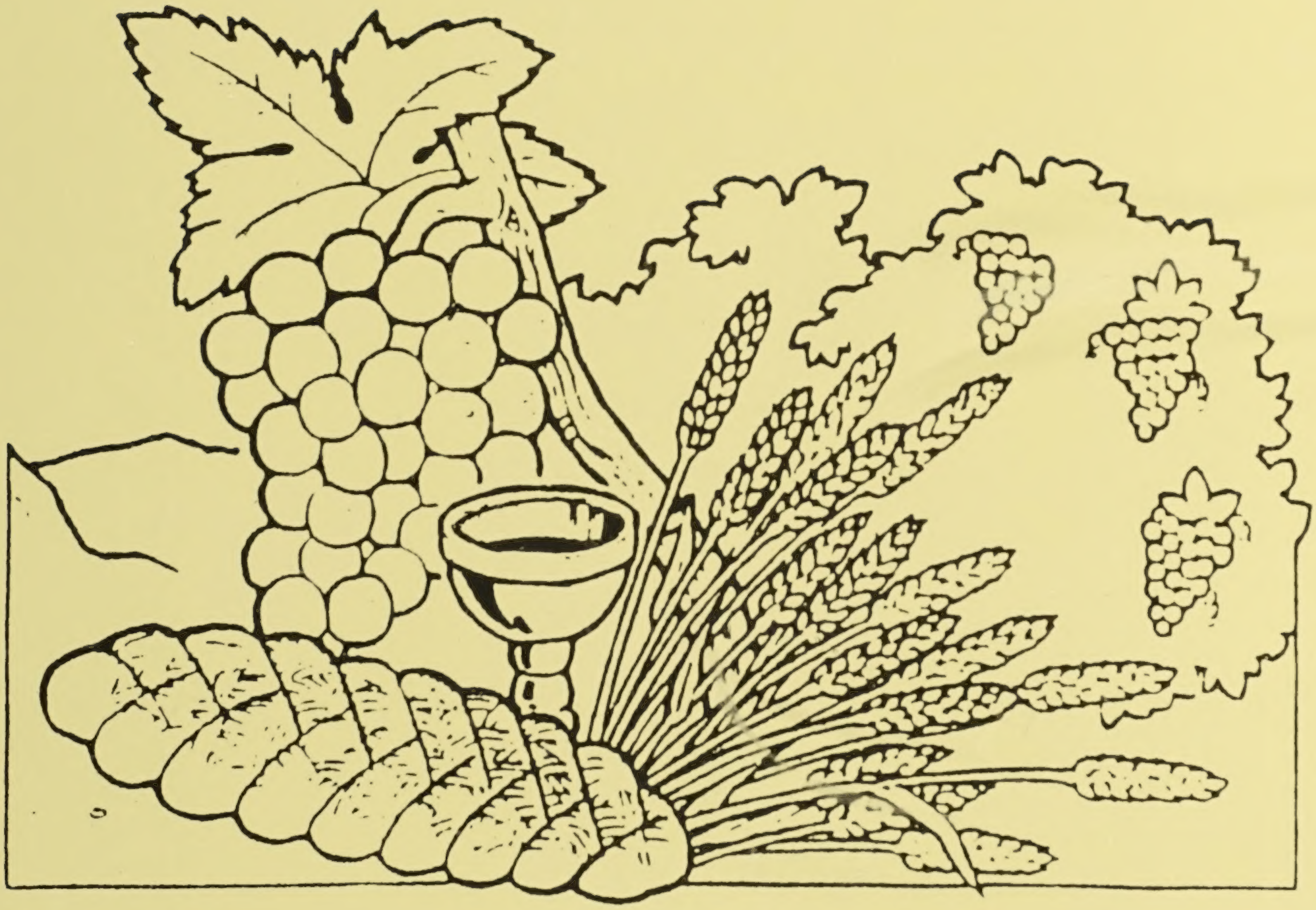
* Department of Education, State and Science
* Deze uitgave is mede mogelijk gemaakt door het
  Nederlands Bijbelgenootschap.

for their advices and financial support,
wich where necessary to finish my collegematerial.

Barsaumo Samoil Dogan

ܡ̈ܬܠܐ

ܡܢ ܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ



ܡܟܢܫ ܘܡܬܪܓܡ
ܒܝܕ ܡܠܦܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܒܪܘܗܐ ܕܝܘܐܢܢ ܕܘܟܐ

OLAF TAU